

le 15 septembre, venez faire la fête avec nous !

présentation des spectacles avec les artistes au programme cette saison,
visite de l'exposition l'Aventure du travail
et grand buffet dansant animé par la fanfare Uranus Bruyant ...

Vendredi 15 septembre à 19 h 00 . Carreau-Wendel de Petite-Rosselle
sous le chapiteau de l'exposition l'Aventure du Travail

ENTRÉE LIBRE

Kommen Sie am 15. September zu uns. Wir feiern unsere Saisoneroöffnung !

Vorstellung der neuen Spielzeit mit Künstlern mit anschließendem Büffet
Besichtigung der Ausstellung "Abenteuer Arbeit" und Tanz mit der Fanfare Uranus Bruyant...

Freitag, 15. September um 19 Uhr . Carreau-Wendel in Petite-Rosselle
im Zelt der Expo Forbach 2000 «Abenteuer Arbeit»

EINTRITT FREI



Sommaire

4 Editorial

. THÉÂTRE | THEATER

6 La face cachée de la lune

12 La main dans le bocal...

13 Nous avons fait un beau voyage...

20 Si c'est un homme

24 Gemelos (jumeaux)

25 La Camoufle

26 Orgia

28 Les Caprices de Marianne

29 Démon(s)

30 Un bateau pour l'Australie

31 Stabat Mater Furiosa

. DANSE | TANZTHEATER

10 Moving Target

14 Shazam

18 Bombardan

23 Valser

27 Rain

32 Ta nin no kao

. CHANSON

8 Tête de pluie

16 Les Belles Nuits du Ramadan

21 Kent

33 Tri Yann

. CIRQUE | ZIRKUS

22 La maison autre

. BACHforBACH 2000

36 J.S. Bach . Messe en si mineur

38 J.S. Bach . Cantates

39 J.S. Bach . Concertos brandebourgeois

41 J.S. Bach . Sonates et Partitas

. OPÉRA

40 Giuseppe Verdi . La traviata

. MUSIQUE | KONZERT

42 Beethoven . Symphonie n°9

44 Berlioz . Symphonie fantastique

47 Poulenc, Chopin, Lesur

48 Informations, abonnements

Le Carreau entame avec vous sa cinquième saison, non sans quelque angoisse : est-ce l'âge de raison, ou le début de l'habitude ? Près de 1800 abonnés, tout autant passionnés de danse contemporaine, que de musique classique ou de théâtre, nous conduisent à penser que notre démarche répond à vos attentes. Aussi cette saison poursuit-elle la précédente : la seconde partie de BachforBach (qui est un très grand succès), la seconde édition de notre Festival Mars attaque ! (beaucoup de surprises dont le nouveau spectacle d'Anna Teresa de Kersmaeker), et dès la rentrée les deux derniers mois de l'exposition "L'Aventure du travail" au Carreau-Wendel de Petite-Rosselle (elle vous attend si vous ne l'avez pas encore visitée) et dans ce cadre l'exceptionnel spectacle de Robert Lepage, *La face cachée de la lune*, événement de la saison. Invitation aussi à retrouver Louis Arti, de retour au Carreau-Wendel en tant qu'artiste, ou Philippe Découflé : après *Triton*, voici *Shazam* !

Mais aussi quelques nouveautés. Après quatre ans de résidence à Forbach, Balazs Gera et sa Compagnie (que l'on embrasse très fort, et qui reviendront) sont remplacés par Laurent Vacher et sa Compagnie du Bredin. Une nouvelle amitié, de nouvelles pistes à créer. Et pour finir deux coups de cœur : la venue de l'Orchestre des Concerts Lamoureux dirigé par Yutaka Sado, pour la *Symphonie Fantastique de Berlioz* : un orchestre et un chef prodigieux ! Et notre nouvelle facette : Les Belles Nuits du Ramadan, pour faire tous ensemble la fête sur les rythmes du Maghreb ! La fête ? Oui, pour décider encore mieux du monde où nous vivons : la culture, l'art et la fête.

Le Carreau geht nun gemeinsam mit Ihnen in seine fünfte Spielzeit, allerdings nicht ohne eine gewisse Besorgnis: Beginnt jetzt das Alter der Vernunft oder eine gewisse Gewohnheit? An die 1 800 Abonnenten, die ebenso vom modernen Tanz wie von klassischer Musik oder vom Theater begeistert sind, bestätigen uns in der Annahme, dass unsere Gestaltung Ihren Erwartungen entspricht. Auch werden in dieser Spielzeit Elemente der vorherigen fortgesetzt: der zweite Teil von BachForbach (ein großer Erfolg), die zweite Aufführung unseres Festivals "Mars Attaque!" (viele Überraschungen,

darunter das neue Tanzstück von Anne Teresa de Kersmaeker), zu Schuljahresbeginn die letzten beiden Monate der Ausstellung "Abenteuer Arbeit" im Carreau Wendel in Petite-Rosselle (unser eigenes Werk, auf das wir sehr stolz sind, falls Sie es noch nicht gesehen haben - es erwartet Sie!) und in diesem Rahmen das außergewöhnliche Stück von Robert Lepage *Die verborgene Seite des Mondes*, das Event der Spielzeit. Wir laden Sie ebenfalls ein, Louis Arti wiederzusehen, der als Künstler erneut im Carreau Wendel ist, oder auch Philippe Découflé: nach *Triton* sehen Sie nun *Shazam*!

Es gibt n'och einige Neuigkeiten. Nach vier Jahren in Forbach werden Balazs Gera und Compagnie (die wir herzlich grüßen - sie kommen wieder) von Laurent Vacher und seine Compagnie du Bredin abgelöst. Zum Schluss noch zwei Ereignisse fürs Herz: Zum einen der Auftritt des Orchestre des Concerts Lamoureux, dirigiert von Yutaka Sado mit einer Interpretation der Symphonie Fantastique von Berlioz - ein phantastisches Orchester und ein ebensolcher Dirigent. Und noch etwas Neues: Die schönen Nächte des Ramadan, bei denen wir alle zusammen zu den Rhythmen des Maghreb feiern werden! Feiern? Ja, um die Welt, in der wir leben, noch besser kennen zu lernen, ihre Kultur und Kunst genauso wie das Feiern.



LA CULTURE, NOTRE ÉNERGIE DIE KULTUR, UNSERE ENERGIE

Charles Stirnweiss

Président du Syndicat Intercommunal pour l'Action Culturelle du Bassin Houiller | Maire de Forbach

Vorsitzender des Syndicat Intercommunal pour l'Action Culturelle du Bassin Houiller | Oberbürgermeister der Stadt Forbach

En ce début de troisième millénaire, le passé peut être notre énergie d'avenir. Construire une société forte, solidaire et ouverte sur le monde, c'est placer le cœur au centre d'un réseau sanguin. 25 communes associées pour développer la culture dans le Bassin Houiller ont su créer une dynamique dont nous commençons à récolter les fruits magnifiques : l'émotion, l'échange, la quête d'identité de chacun. Forbach et sa région sont le centre du monde du travail à l'occasion de la célébration de l'an 2000, par une exposition internationale qui marque l'ouverture du nouveau musée de la mine à Petite-Rosselle. Il s'agit d'une chance exceptionnelle pour les femmes et les hommes de l'Est Mosellan, qui portent pour la France cette réflexion sur l'Aventure du travail, grâce à leur ardeur à construire pour eux-mêmes leur avenir. Mais Forbach sait aussi être au cœur de Bach et se plonger dans une musique dont la forme et le sens font corps avec génie. Il nus revient de savoir défendre ce vaste programme, d'en faire l'emblème de la volonté de cette région d'être au cœur du mouvement du monde, chacun d'entre nous associé à ce que notre époque présente de plus exceptionnel, mis à la portée de tous.

Heute, auf der Schwelle zum dritten Jahrtausend, können wir aus unserer Vergangenheit Energie für die Zukunft schöpfen. Der Aufbau einer starken, solidarischen und weltoffenen Gesellschaft hat dazu geführt, dass 25 Gemeinden, die zusammen bei der kulturellen Entwicklung des Kohlereviere eine Dynamik entwickelt haben, deren kostbare Früchte wir heute ernten: Emotion, Austausch, Suche nach Identität. Forbach und Umgebung stehen im Mittelpunkt der Arbeitswelt bei den Feierlichkeiten zum Jahr 2000: Zur Eröffnung des neuen Grubemuseums in Petite-Rosselle ist eine internationale Ausstellung präsentiert. Für die Frauen und Männer des Est Mosellan, die dank ihres starken Willens, ihre Zukunft selbst in die Hand zu nehmen, stellvertretend für Frankreich ihre Gedanken zur Arbeitskultur darstellen, ist dies eine außergewöhnliche Chance. Forbach widmet auch Johann Sebastian Bach ein musikalisches Programm mit den besten Interpreten unserer Zeit. Dieses umfangreiche Programm steht dem der Kulturmetropolen des Jahres 2000 in nichts nach. Es liegt an uns, dieses jedem zugängliche Angebot zu verteidigen, es zum Wahrzeichen des starken Willens dieser Region zu machen. Gestalten wir gemeinsam unsere Zukunft !



00/01

théâtre . Theater | danse . Tanztheater | chanson | cirque . Zirkus



La face cachée de la lune . mise en scène Robert Lepage © Sophie Grenier

La face cachée de la lune

The far side of the moon . Die verborgene Seite des Mondes

mise en scène et interprétation

— **Robert Lepage**

écrit avec la collaboration de

Adam Nasham

collaboration artistique Peder Bjurman

assistant à la mise en scène

Pierre-Philippe Guay

musique Laurie Anderson

costumes Marie-Chantal Vaillancourt

marionnettes Pierre Robitaille,

Sylvie Courbron

images Jacques Collin,

Véronique Couturier

production Ex machina

coproduction Arhus Festuge,

L'Aventure du travail / Forbach 2000,

Steirischer Herbst / Graz,

Bonlieu / Scène Nationale d'Annecy,

Henson International Festival of Puppet Theater /

New-York, Harbourfront Centre / Toronto /

Canada, Cultural Industry Ltd. / Londres,

Théâtre du Trident

Robert Lepage compte parmi les metteurs en scène les plus importants de notre époque à l'égal de Peter Brook ou de Bob Wilson. Depuis de longues années, les travaux de ce comédien et metteur en scène québécois sont salués par le public et la critique internationale. Sa dernière création *La face cachée de la lune*, croise ses propres souvenirs avec ceux des pionniers de l'espace qui partirent à l'assaut de la lune. D'un côté, il y a la grande aventure de l'espace qui voit s'affronter américains et soviétiques dans une course effrénée vers la lune et de l'autre, deux frères tout juste orphelins de leur mère et en tout

SPECTACLE EN ANGLAIS ET FRANÇAIS
SURTITRÉ EN FRANÇAIS ET EN ALLEMAND
MIT DEUTSCHEM ÜBERTITEL

point opposés : l'un a fait fortune en présentant la météo à la radio, tandis que l'autre, éternel étudiant passionné d'astronomie participe à un concours consistant à formuler des messages à l'attention d'hypothétiques extra-terrestres. Seul en scène, le metteur en scène-comédien explore sa "face cachée de la lune", se métamorphosant subtilement pour endosser tous les rôles d'une comédie pleine de trouvailles : Lepage est tout à la fois un frère puis l'autre, un personnage et son interlocuteur, une infirmière, une vieille dame, un gourou de la remise en forme, un astronaute américain ou encore un dignitaire russe. Dans ce "one man show" génial, une planche à repasser se transforme en bicyclette, en mobylette, en engin spatial ou en accessoire de musculation. Rythmé par des séquences filmées et par une musique signée Laurie Anderson, ce spectacle onirique et nostalgique qui joue avec l'angoisse indéfinie que l'immensité du cosmos fait surgir entre deux notes d'humour un univers poétique et débordant d'émotion. "Moderne et surprenant"... voici à coup sûr un des événements de cette saison !

6

7

DU JEUDI 12 AU SAMEDI 14 OCTOBRE 2000
20 H 30 . LE CARREAU . FORBACH

TARIFS . NORMAL . 100 F / 30 DM . RÉDUIT . 75 F / 23 DM
ÉTUDIANT . 55 F / 17 DM . SCOLAIRE . 45 F / 14 DM



La face cachée de la lune - mise en scène Robert Lepage © Sophie Grenier

Robert Lepage schöpft sowohl aus seinen eigenen Erinnerungen als auch aus denen der Raumfahrt-pioniere, die zur Eroberung des Mondes auszogen, um ein Stück mit intimen, bewegenden und komischen Akzenten zu schaffen. Zum einen geht es um das große Raumfahrtabenteuer, bei dem sich Amerikaner und Sowjets in einem entfesselten Wettlauf zum Mond gegenüber stehen, und zum anderen um zwei Brüder, deren Mutter gerade verstorben ist und die unterschiedlicher nicht sein könnten: Der eine macht sein Glück, indem er im Radio den Wetterbericht präsentiert, während der andere, von Fragen und Zweifeln geplagt, an einem Wettbewerb teilnimmt, bei dem Botschaften für Außerirdische formuliert werden sollen. Alleine auf der Bühne, erforscht der aus Québec stammende Regisseur und Komödiant die "verborgene Seite des Mondes", wobei er sich subtil verwandelt und alle Rollen dieser Komödie voller kreativer Ideen ausfüllt. Das traumhafte und nostalgische Stück wird durch Filmsequenzen und Musik von Laurie Anderson rhythmisch gegliedert; es spielt mit der undefinierbaren Angst, die wir alle angesichts der Unendlichkeit des Kosmos empfinden. Neben Peter Brook und Bob Wilson zählt Robert Lepage zu den größten Regisseuren unserer Zeit.

Tête de pluie

texte, chansons et interprétation

— **Louis Arti**

mise en scène

— **François Chattot**

création musicale et interprétation

Jean-Robert Lay, trompette et bugle

Olivier Lovergne, guitares

Frédéric Gregson, percussions

Pascal Lovergne, guitare basse

production MC 93 Bobigny



Louis Arti © Francis Vernhet

Ancien mineur au Carreau Wendel, Louis Arti y revient en chanteur-poète avec *Tête de pluie*, un conte théâtral où il explore la révolution de 1968 et la poésie de l'emportement. "Tête de pluie" c'est le surnom donné à Mica - sorte de double d'Arti - qui après avoir vécu parmi les gens qui travaillent dans les mines de la région de Forbach s'en va voyager et respirer l'air du changement. Au fil de ses ballades et de ses dérives magnifiques, il collectionne les rencontres de hasard : Monique la fugueuse, Sancho le drogué, Tony le prof, Roby l'escroc, Roberto le brésilien de Munich ; tous lui apprennent la vie, nourrissent ses poèmes, l'aident à devenir lui-même. Spectacle engagé et plein d'humour, *Tête de pluie* mélange les amitiés et les errances d'un poète de son temps. De ses périples entre l'Algérie déchirée, le Sud et la Lorraine, de ses

séjours en Angleterre, via la mine et les chantiers de construction, le chanteur Louis Arti a ramené provision de sentiments, d'images : matière à chanter. Sous le regard du metteur en scène-comédien François Chattot, accompagné de quatre musiciens amis, il déplie son "conte théâtral" fait de souvenirs narquois, de chœurs de jazz et d'envoies philosophiques. Chacune de ses chansons est un morceau d'existence simple que cette voix torride sort de l'anonymat et jette en pleine lumière.

Louis Arti ist ein ehemaliger Bergmann im Carreau Wendel, der als Dichter und Sänger in seine Heimat zurückkehrt. "Tête de pluie" ist der Spitzname von Mica, ein Art Doppelgänger von Arti, der unter den Bergleuten in der Umgebung von Forbach gelebt hat und durch die Welt reist, um Abwechslung zu suchen. Er erzählt von seinen Treffen: All diese Leute lehren ihn, das Leben zu leben, inspirieren seine Gedichte und helfen ihm, er selbst zu werden. Von seinen Aufenthalten im zerissenen Algerien, im Süden, in Lothringen und in England hat Louis Arti zahlreiche Gefühle und Bilder mitgebracht. Begleitet von vier Musikern präsentiert er uns diesen Chansonabend engagiert und voller Humor.

8

JEUDI 19 ET VENDREDI 20 OCTOBRE 2000
20 H 30 . CARREAU-WENDEL . PETITE-ROSSELLE

TARIFS . NORMAL . 120 F / 36 DM . RÉDUIT . 90 F / 27 DM
ÉTUDIANT . 55 F / 17 DM . SCOLAIRE . 45 F / 14 DM

9

JEUDI 26 OCTOBRE 2000
20 H 30 . LE CARREAU . FORBACH

VISITE DU MUSÉE JEAN OSINSKI
DU MARDI AU DIMANCHE TOUS
LES JOURS DE 14 H À 18 H
LIEU DE RENDEZ-VOUS
"WEB CHAPEL JEAN OSINSKI"
175, RUE NATIONALE . FORBACH

SITE WEB

www.jean-osinski.net

conception

— **Jean-Michel Bruyère**

équipe de conception

et de réalisation du musée

Jean-Michel Bruyère,

Jean Osinski, Issa Samba,

Vincent Giovannoni,

Pierre Bongiovanni,

Guillaume Dobbels, Ramora,

Nadine Febvre,

Franck Bouilleaux,

Christian Napoléoni, Babacar Sy

création La Fabriks

coproduction

L'Aventure du travail / Forbach 2000,

le CICV Pierre Schaeffer

La Fabriks est soutenu par la Fondation Paribas

Le projet Jean Osinski répond à une commande effectuée par l'équipe de l'exposition "L'Aventure du travail" au metteur en scène Jean-Michel Bruyère. Afin de concevoir son projet de création, ce dernier effectua plusieurs visites du bassin houiller et fut guidé dans ses promenades par un sans-emploi forbachois : Jean Osinski. Peu à peu, Jean-Michel Bruyère décide de placer ce compagnon du hasard au centre de ses réflexions : Jean, l'inactif, qui file son temps à Forbach, des promenades avec son chien aux heures passées dans les

Le projet Jean Osinski

cafés de la ville. Contrepoint essentiel à l'exposition L'Aventure du travail, *le projet Jean Osinski* crée donc un événement autour d'un sans emploi. Plusieurs étapes constituent ce projet : un musée consacré à Jean Osinski a été ouvert le 1er juin, les internautes du monde entier peuvent le retrouver sur la toile en direct grâce à une webcam installée dans le musée, enfin une "performance" organisée le 26 octobre 2000 au Carreau à Forbach conclura ce parcours de quelques mois, pendant qu'un catalogue - où figureront notamment quelques extraits de la correspondance de Jean Osinski avec Jean-Michel Bruyère - sera publié.

Das Projekt "Jean Osinski" ist das Ergebnis des Auftrages, den das Ausstellungsteam dem Regisseur Jean Michel Bruyère zu erfüllen gab. Für die Projektkonzeption kam er mehrmals ins

lothringische Kohlerevier und wurde von einem Arbeitslosen begleitet: Jean Osinski. Nach und nach beschloß Jean-Michel Bruyère, diesen Begleiter ins Zentrum seiner Überlegungen zu stellen. Jean, der Beschäftigungslose, der Arbeitslose, verbringt seine Zeit in Forbach, geht spazieren, bleibt stundenlang in der Kneipe. Das Projekt Jean Osinski beschäftigt sich im Rahmen der Ausstellung "Abenteuer Arbeit" mit der Arbeitslosigkeit. Dieses Projekt gliedert sich in mehrere Teile : ein Museum Jean Osinski wurde am 1. Juni eröffnet, in dem man auf eine Webseite gelangt, auf der man die mit einer Webcam aufgezeichneten Taten und Gesten von Jean Osinski beobachten kann. Dieses Projekt wird am 26. Oktober mit einer Performance beendet und ein Katalog mit der Korrespondenz zwischen Jean Osinski und Jean Michel Bruyère wird veröffentlicht.



Moving target

10

MARDI 7 NOVEMBRE 2000
20 H 30 . LE CARREAU . FORBACH

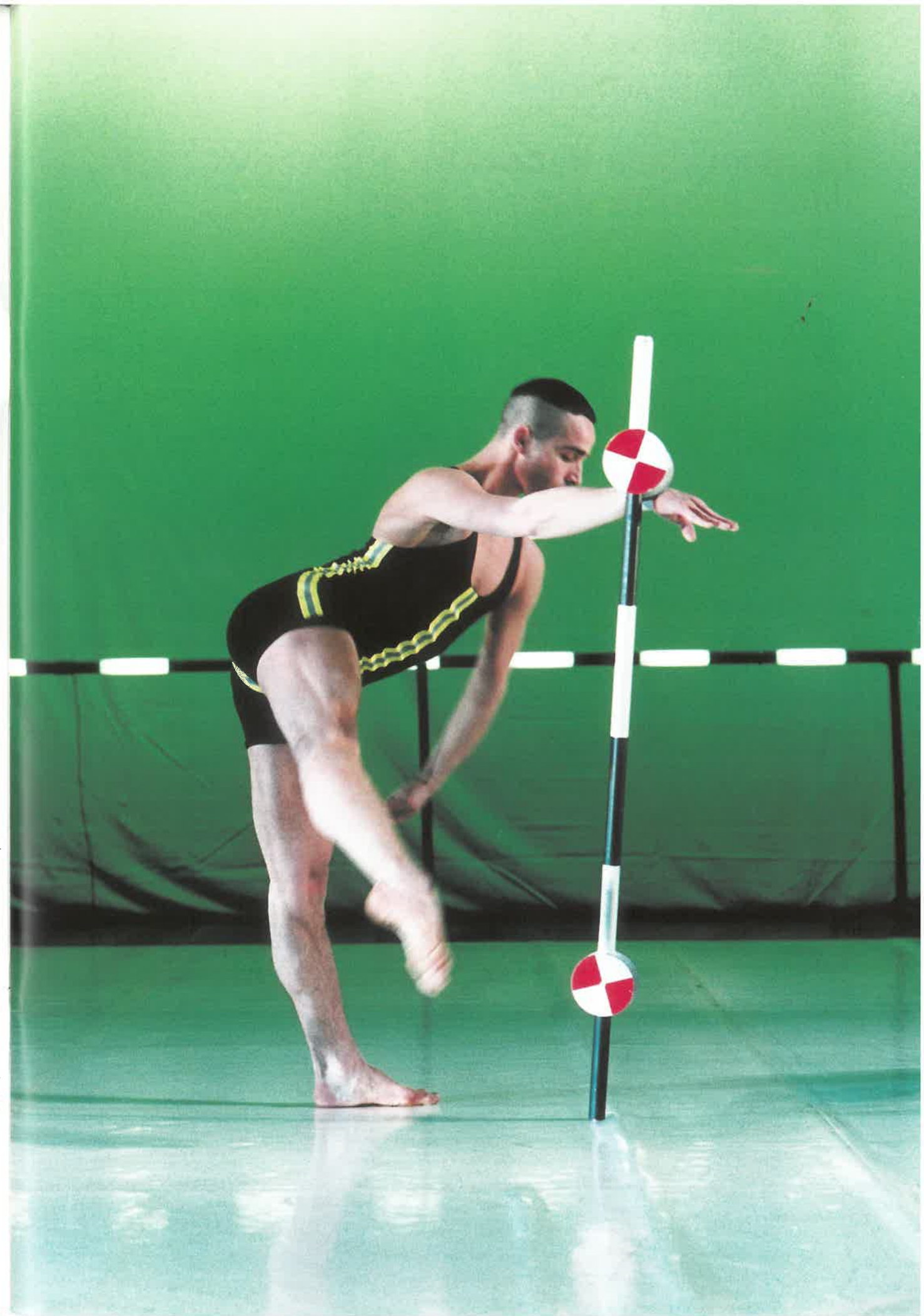
TARIFS . NORMAL . 100 F / 30 DM . RÉDUIT . 75 F / 23 DM
ÉTUDIANT . 55 F / 17 DM . SCOLAIRE . 45 F / 14 DM

Depuis 1973, Frédéric Flamand conçoit et propose, en collaboration avec des plasticiens, musiciens et danseurs, un univers qui explore les nouvelles convergences entre la technique et l'émotion, à la recherche d'une véritable intégration des différentes disciplines artistiques. Avec *Moving Target*, il replonge le spectateur dans l'espace temps virtuel déjà abordé dans *Ex machina*, présentée au Carreau en septembre 1997, et bouscule, une fois de plus, vérités et conceptions de la normalité. Camisoles d'images, prisons électroniques, spots publicitaires pour des produits sensés rendre normaux, tentent de nous enfermer dans une virtualité schizo-phrénique, mais rapidement avec beaucoup d'humour, les corps s'interrogent, s'échappent et se libèrent de cette frénésie. La conception scénographique de Diller et Scofidio est basée sur l'immatérialité, née de la confusion de jeux de miroirs, d'une perversion de la perspective, de projections démultipliant les différentes facettes de la représentation scénique. Spectaculaire et virtuose, *Moving Target* fait exploser le talent et la maestria de Frédéric Flamand et ses interprètes d'exceptions servent en beauté une danse tout à la fois fulgurante et somptueuse.

In Zusammenarbeit mit Bildhauern, Musikern und Tänzern hat Frédéric Flamand ein Universum entwickelt, in dem neue Überschneidungen zwischen Technik und Emotionen zu entdecken sind, auf der Suche nach einer tatsächlichen Verbindung der verschiedenen Kunstdisziplinen. Mit *Moving Target* finden sich die Zuschauer im virtuellen Raum wieder, wie bei dem im September 1999 in Le Carreau bereits aufgeführten Stück *Ex Machina*. Wieder einmal werden Wahrheiten und Normalitätskonzepte über den Haufen geworfen. Imaginäre Zwangsjacken, elektronische Gefängnisse oder Werbespots für Produkte, die "normal" machen sollen, ziehen uns in eine schizophrene Virtualität; aber durch den großartigen Humor entziehen sich die Körper schnell und befreien sich von diesem Wahn. Die szenographische Darstellung von Diller und Scofidio lebt von einer Verdrehung der Perspektive.

conception et chorégraphie
— **Frédéric Flamand**
scénographie et réalisation vidéo
Elisabeth Diller, Ricardo Scofidio
Pièce pour 15 danseurs
musique live
Jean-Paul Dessy, violoncelle
Boyan Vodenitcharov, piano
poème de Nijinski
dit par Véronique Dumont
assistante chorégraphique
Cristina Dias-Ramos
conseiller artistique
Bernard Degroote
documentaire, spots, rexdance, vidéo
Diller & Scofidio
coproduction Centre Chorégraphique de la
Communauté française de Belgique, Plan K,
Kunsthochschule für Medien Köln

Flamand / Diller + Scofidio *Moving Target* Cie Charleroi Danse-Plan K © Fabien De Cugnac



La main dans le bocal dans la boîte dans le train

Die Hand im Glas in der Kiste im Zug

— Pedro Sedlinsky

mise en scène

— Véronique
Bellegarde

scénographie Bernard Michel

lumière et direction technique

Philippe Sazerat

costumes Marie Pawlowsky

son Thierry Andrieu

avec Alain Fromager,

Catherine Matisse, Michel

Ouimet

production Le Zéphyr,

La Mousse d'Été,

Le Carreau / Scène Nationale de Forbach



Dans un train, un jeune employé est initié par son patron à une partie de chasse humaine. Le trophée à ramener est une main de femme...

Dans un climat de roman policier, *La Main dans le Bocal dans la Boîte dans le Train* constitue une vertigineuse descente aux enfers où tous les sens sont en éveil. Il y a le maître, diabolique et raffiné, le chien de chasse : un employé plein d'inhibitions, et la proie : une serveuse sensuelle et extravertie.

Victimes et bourreaux, il vont hanter cette histoire étrange et irrationnelle, se désirer, se détruire... Tout comme l'on ne peut plus descendre d'un train en marche, les trois personnages sont prisonniers de ce récit initiatique : machines humaines, ils sont pris au piège d'un engrenage de destruction et de mort.

Cette pièce de l'auteur argentin Pedro Sedlinsky a été primée plusieurs fois en Argentine et en Espagne.

Son écriture qui se réfère tout à la fois à Heiner Müller et à David Mamet, brouille les règles dramaturgiques traditionnelles et nous conduit au cœur d'un monde imaginaire dépourvu de repères. La mise en scène de Véronique Bellegarde - comédienne et collaboratrice artistique de Michel Didym - comme le travail d'écriture de Pedro Sedlinsky s'inspirent clairement de la peinture de Francis Bacon : échappé d'un univers morbide et cauchemardesque, des êtres distordus se muent peu à peu en monstres dangereux... frissons garantis !

In einem Zug wird ein junger Angestellter von seinem Direktor zu einer Menschenjagd angeleitet. Die Trophäe, die zurückgebracht werden soll, ist die Hand einer Frau. In der Atmosphäre eines Krimis bildet *Die Hand im Glas in der Kiste im Zug* eine schwindelerregende Höllenfahrt, in der alle unsere Sinne wachgehalten werden. Dieses Stück des argentinischen Autors Pedro Sedlinsky wurde in Argentinien und Spanien mehrfach preisgekrönt. Sein Stil, der sich sowohl an Heiner Müller als auch an David Mamet anlehnt, bringt die traditionellen dramaturgischen Regeln durcheinander und führt uns in eine imaginäre und orientierungslose Welt.

DU MARDI 14 AU JEUDI 16 NOVEMBRE 2000
20 H 30 . CARREAU-WENDEL . PETITE-ROSELLE

TARIFS . NORMAL . 100 F / 30 DM . RÉDUIT . 75 F / 23 DM
ÉTUDIANT . 55 F / 17 DM . SCOLAIRE . 45 F / 14 DM

12

13

Nous avons fait un beau voyage, mais...

Wir hatten eine schöne Reise, aber...

MARDI 28 NOVEMBRE 2000 . 20 H 30

MAISON DES CULTURES FRONTIÈRES
FREYMING-MERLEBACH

JEUDI 30 NOVEMBRE 2000 . 20 H 30

MAISON D'ŒUVRES . MACHEREN

VENDREDI 1^{ER} DÉCEMBRE 2000 . 20 H 30

CENTRE SOCIAL ASBH . MORSBACH

SAMEDI 2 DÉCEMBRE 2000 . 20 H 30

CENTRE SOCIAL MARCEL MARTIN
FOLSCHVILLER

TARIFS . NORMAL . 100 F / 30 DM . RÉDUIT . 75 F / 23 DM
ÉTUDIANT . 55 F / 17 DM . SCOLAIRE . 45 F / 14 DM

texte et mise en scène

— Corine Miret
— Stéphane Olry

avec Corine Miret,

Stéphane Olry,

Pascale Villedieu,

Christine Rossignol

installation de la conférence

Sylvie Garot

scénographie, accessoires

Alexandre Chinon

production La Revue Éclair

avec l'aide de l'ADAMI,

de la Fondation Beaumarchais

et de la DRAC Ile-de-France

Au milieu d'un tas de cartes postales trouvées chez un bouquiniste, Corine Miret et Stéphane Olry - concepteurs de ce spectacle - ont découvert une carte comportant au recto un message mystérieux. Ils se sont penchés sur le lot auquel appartenait cette carte, ont établi des correspondances, ont essayé de comprendre quels liens unissaient expéditeurs et destinataires. Par définition la carte postale dit peu, les messages y sont

courts, sybillins ou même

insignifiants, mais elle donne beaucoup à imaginer. Comme les pièces d'un puzzle, les fragments de vie se rapprochent et se répondent pour laisser

s'animer de petites scènes de la vie quotidienne. Le spectacle que proposent ces deux artistes agit ainsi comme une enquête subtile : deux conférenciers - un homme et une femme - sont assis derrière une table. Tous les signes de la conférence sont là : rétroprojecteur, diapositives, paper-boards... Il s'agira de comprendre et de décrypter ces petits morceaux de cartons pour essayer d'expliquer ce message si mystérieux. Poétique et plein d'humour *Nous avons fait un beau voyage, mais...* est un jeu de piste réjouissant. Derrière les vues pittoresques et surannées de la collection de cartes postales de Corine Miret et Stéphane Olry se reconstitue le fil d'une histoire singulière... fiction ou réalité ?



Corinne Miret et Stéphane Olry

Inmitten zahlreichen Postkarten fanden Corine Miret und Stéphane Olry bei einem Bouquinisten eine Postkarte mit einem mysteriösen Text. Sie suchten weiter und fanden weitere dazugehörige Postkarten. Sie haben versucht, die Verbindungen zwischen den Absendern und Empfängern zu verstehen. Sie tragen ihre Ergebnisse in Form einer Konferenz vor und präsentieren ihre Forschung mit viel Humor und Poesie.

Shazam !

Une fantasmagorie de la Compagnie DCA

direction artistique

— Philippe Découflé

direction générale Pascale Henrot

musiques originales

Sébastien Libolt & la Trabant

lumières Patrice Besombes

costumes Philippe Guillotel

accessoires Pierre-Jean Verbraeken

avec

Magali Caillet, Stépéhane Chivot,

Muriel Corbel, David Defever,

Eric Martin, Alexandra Naudet,

Maxime Rigobert,

Christophe Salengro, Olivier Simola

musiciens

La Trabant · Sébastien Libolt,

Yannick Jory, Paul Jothy,

Jean-Pierre Le Cornoux

coproduction DCA, Festival de Saint-Denis,

La Coursive / Scène Nationale de La Rochelle

avec le soutien de la Mission Mécénat

de la Caisse des Dépôts et Consignations

avec l'aimable autorisation de ARTE et de

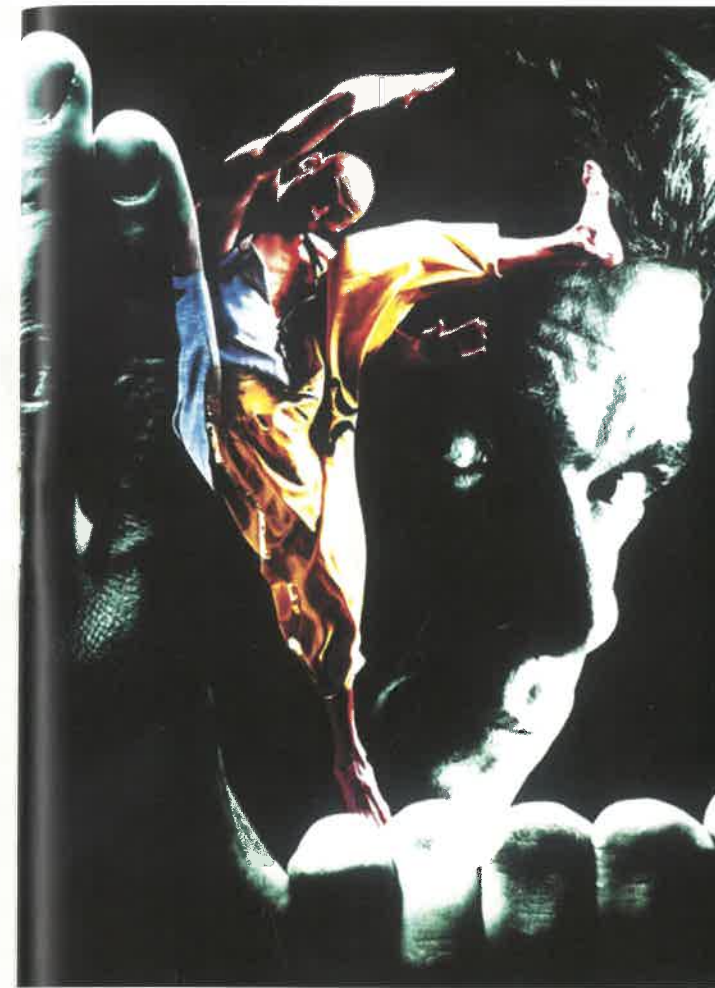
François Roussillon & Associés.

Grand trublion de la danse contemporaine et chorégraphe débordant d'invention, Philippe Découflé excelle depuis une vingtaine d'années dans l'art du touche-à-tout, passant du clip à la pub, moissonnant les prix et les mentions dans les festivals de films ou de danse. On se souvient encore de *Triton* et de ses danseurs-voltigeurs accueillis la saison passée au Carreau. Découflé et sa compagnie reviennent à nouveau cette année pour présenter *Shazam !*, une fresque épurée, magnifique hommage à la magie et au cinéma. "Shazam" c'est la formule magique des prestidigitateurs pour faire apparaître ou disparaître quelqu'un ou quelque chose. En grand magicien, Découflé démultiplie les points de vue, use de jeux de miroirs et de films pour faire exploser un feu d'artifices d'illusions et de métamorphoses. D'un interprète à l'autre, chacun dans son registre, surviennent les gags, les effets trompeurs de glace sans tain, les combinaisons acrobatiques de corps enlacés, amoncelés ou haut perchés. Fantasmagorie spectaculaire et virtuelle, *Shazam !* ouvre les portes d'un véritable palais de la magie d'où l'on ressort hilare, le regard enchanté et la tête pleine de rêves.

DU JEUDI 7 AU SAMEDI 9 DÉCEMBRE 2000 · 20 H 30
LE CARREAU · FORBACH

TARIFS · NORMAL · 120 F / 36 DM · RÉDUIT · 90 F / 27 DM
ÉTUDIANT · 55 F / 17 DM · SCOLAIRE · 45 F / 14 DM

"Shazam!" - ein Bilderrausch, ein facettenreicher Kosmos, abgründig, philosophisch, manchmal auch bedrohlich und komisch allemal: grenzenloses Tanztheater. *Shazam* ist ein orientalisches Zauberwort. Im gleichnamigen Stück geht es um Wahrheit und Täuschung, Wirklichkeit und Phantasie, Bild und Abbild. Das Publikum wird mit erstaunlichen Kombinationen von realem Geschehen und phantastischen Scheinwelten konfrontiert. Ausgangspunkt sind Tanztheater-Elemente, vor allem Soli und Duos in den wunderbar fließenden, organischen Bewegungsabläufen Decouflés, die plötzlich durch groteske und merkwürdige Verdrehungen und Eruptionen gebrochen werden. *Shazam!*... Phantastisches Tanztheater für die ganze Familie



Les Belles Nuits du Ramadan

Die schönen Nächte des Ramadan

**Venez tous faire la Nouba les 15 et 16 décembre !
Kommen Sie alle am 15. und 16. Dezember zum Fest!**

Le Ramadan est le temps de piété et de jeûne qui réunit une fois l'an l'ensemble du monde musulman. Mais le soir venu, la rupture de jeûne annonce le début des festivités. Le Ramadan est ainsi une fête extraordinaire qui mêle musique, danse et gastronomie, et réunit toutes les générations.

Parce que l'Est Mosellan est une terre de brassage où le Maghreb est très présent, et parce que cette culture d'Afrique du Nord est maintenant un élément fort de nos références culturelles françaises, Le Carreau organise deux soirées de réjouissance pour faire la fête entre toutes les communautés, et découvrir les Belles Nuits du Ramadan, dans le sillage de celles organisées à Paris (Café de la Danse), et avec l'aide des partenaires sociaux. Plus qu'un simple festival, c'est un appel à l'amitié entre les peuples et au métissage entre les cultures : un caravansérail pour le cœur et la musique.

Der Ramadan ist die Zeit der Barmherzigkeit und des Fastens, die jedes Jahr die gesamte islamische Welt vereint. Aber sobald der Abend kommt, kündigt die Fastenunterbrechung den Beginn der Feiern an. Der Ramadan ist ein außergewöhnliches Fest, bei dem sich Musik, Tanz und Essen vermischen und alle Generationen vereint sind. Die Region Ostmosel ist ein Schmelztiegel der Kulturen, unter denen die Maghrebländer stark vertreten sind, und diese nordafrikanische Kultur ist für unsere französische Kultur zu einem festen Bezugspunkt geworden. Aus diesem Grund organisiert Le Carreau zwei Festabende zum Entdecken der schönen Nächte des Ramadan für alle Bevölkerungsgruppen. Es ist nicht nur als normales Fest gedacht, sondern es ist darüber hinaus ein Aufruf zur Völkerverständigung und zur Vermischung der Kulturen.



Zenzila

VENDREDI 15 DÉCEMBRE SOIRÉE DANSE-RAÏ

SEBA est un groupe formé en France de six frères de la famille Seba (les lions), qui animent depuis cinq générations les fêtes des montagnes de l'Ouest algérien. Mêlant les percussions modernes aux couleurs traditionnelles, les Frères Seba se taillent une place de lions dans le paysage musical d'aujourd'hui. C'est dire que leur musique sait faire danser, et que le public des jeunes qui vient faire la fête sur leur Raï endiablé retrouve les rythmes et les mélodies au cœur du Maghreb.

ZENZILA existe depuis 1996, formé de musiciens d'origines et d'horizons différents, véritable bouillon de culture de la nouvelle génération musicale influencée par la chanson française, la scène rock et les chants de l'Est algérien. Leurs textes sont tantôt en arabe, leur langue d'origine, tantôt en français, leur langue d'adoption, et presque toujours dans un mélange des deux ! Leur nouveau CD "Le mélange sans appel" est à l'image de leur musique métissée et racée, qui prend à bras les corps les deux rives de la Méditerranée pour danser toute la nuit !

SOIRÉE DANSE RAÏ
VENDREDI 15
DÉCEMBRE 2000
20 H 30
CENTRE CULTUREL
FRANÇOIS RABELAIS
FARÉBERSVILLER

TARIFS
NORMAL . 100 F / 30 DM
RÉDUIT . 75 F / 23 DM
ÉTUDIANT . 55 F / 17 DM
SCOLAIRE . 45 F / 14 DM

LE RAÏ, CHANT DE LA TRADITION
ET DE LA MODERNITÉ
SAMEDI 16
DÉCEMBRE 2000
20 H 30
LE CARREAU
FORBACH

TARIFS
NORMAL . 100 F / 30 DM
RÉDUIT . 75 F / 23 DM
ÉTUDIANT . 55 F / 17 DM
SCOLAIRE . 45 F / 14 DM

FRIDAY 15. DECEMBER: RAÏ-ABEND

Seba ist eine in Frankreich gegründete Gruppe, bestehend aus sechs Brüdern der Familie Seba (Löwe), die schon seit fünf Generationen die Bergfeste Westalgeriens mit Leben erfüllt. Die Brüder Seba mischen moderne Perkussion mit traditionellen Farben und erobern sich dadurch einen Löwenanteil in der heutigen Musikszene. Ihre Musik bringt einen zum Tanzen, und die jungen Menschen, die zu ihrem wilden Raï tanzen, entdecken die Rhythmen und Melodien aus dem Herzen des Maghreb.

Zenzilla gibt es seit 1996; die Gruppe besteht aus Musikern verschiedener Richtungen und ist ein kultureller Schmelztiegel für die neue Musikgeneration. Sie sind beeinflusst durch französische Chansons, Rock und den Gesang Ostalgeriens. Ihre Texte sind teils auf Arabisch, teils auf Französisch. Ihre neue CD "le mélange sans appel" ist typisch für ihre vielfältige und temperamentvolle Musik, die die beiden Seiten des Mittelmeeres zusammenbringt, um die ganze Nacht durchzutanzten!



Seba © G.Widow

SAMEDI 16 DÉCEMBRE LE RAÏ, CHANT DE LA TRADITION ET DE LA MODERNITÉ

CHEIKHA RABIA est l'une des grandes figures du Raï traditionnel. Cette musique est née dans les années 30, par le chant des femmes d'Oran et de l'ouest de l'Algérie, chantant pour les femmes dans les mariages, et improvisant sur les thèmes tabous de l'alcool et du sexe. Cheikha Rabia, reine de cet art issu du folklore, est accompagnée sur scène de deux gasbas (flûtes), deux guelals et un tar (percussion). Elle envoûte de sa voix rauque et du rythme de ses chansons les auditoires du Raï !

KHEÏRA a aujourd'hui 25 ans : cette nouvelle grande dame du Raï a débuté en 1995 par un immense succès à Alger, qui la conduit maintenant dans toute l'Europe. De sa voix "limpide et suave", elle chante le vécu, le réel, le bien et le mal pour mieux dire la vérité toute nue. Ses déhanchements provocateurs séduisent les jeunes générations, sur un air de liberté : "la belle Kheïra" brise les préjugés, et rend le Raï moderne et dansant.

SAMSTAG, 16. DEZEMBER: DER RAÏ, EIN TRADITIONELLER UND MODERNER GESANG

Cheikha Rabia ist eine der Größen des traditionellen Raï. Diese Musik entstand in den dreißiger Jahren durch den Gesang von Frauen aus Oran und Westalgerien, die bei Hochzeiten für die Frauen sangen und dabei über die Tabuthemen Alkohol und Sex improvisierten. Cheikha Rabia, die Königin dieser volkstümlichen Kunst, wird begleitet von zwei Gasbas (Flöten), Guelals und einem Tar (Percussion). Mit ihrer rauen Stimme und dem Rhythmus ihrer Lieder verzaubert sie ihre Zuhörer.

Kheïra ist heute 25: Die neue Grande Dame des Raï hatte erstmals 1995 in Algier einen großartigen Erfolg, der sie mittlerweile durch ganz Europa geführt hat. Mit ihrer klaren und sanften Stimme singt sie über das Leben, das Gute und das Böse, um besser die ungeschminkte Wahrheit sagen zu können. Ihr provozierender Hüftschwung begeistert die Jungen. "Die schöne Kheïra" bricht Vorurteile und macht den Raï modern und tanzbar.



Cheikha Rabia

Bombardan

chorégraphie et direction artistique
— **Jean-François Duroure**

musiques Goran Bregovic, Ravel
lumières Cyril Monteil
scénographie Jean-François Duroure
avec Eugénia Amisano,
Vera Miloshevska,
Dounia Depoorter, Voula Sofoundi,
Julien Faure, Vanarith Kang,
Roberto Andrioli, Davor Petrovski,
Nenad Dojcinovic

production

Compagnie Jean-François Duroure
coproduction Théâtre Royal de Namur,
Théâtre en Dracenié / Draguignan,
AFAA, DRAC Ile-de-France,
European Culturel Fondation
avec l'aide de Multimédia

Après avoir assisté à un concert de Goran Bregovic, Jean-François Duroure a voulu appréhender pleinement le bouillonnement culturel artistique propre à Belgrade. Il rencontre Uros Savicevic, jeune passionné de break dance et de basket ainsi qu'Andrej Acin, jeune compositeur serbe qui lui font découvrir un univers créatif et multiculturel insoupçonné : Jean-François Duroure passe sans souffler d'une répétition de danse balkanique à une soirée rap-techno, suivi d'un mariage gitan et d'une rencontre à l'université ! Fort de ses découvertes il construit sa nouvelle création *Bombardan* comme un projet ouvert sur les Balkans et l'Europe. Sorte de



manifeste, cette nouvelle pièce, métissée et politique, est un chant d'une grande humanité où Duroure s'attache à révéler des personnages qui tentent de vivre l'expression de leur propre liberté malgré un contexte écrasant. Neuf artistes, danseurs et musiciens d'horizons divers se retrouvent autour de ce brillant chorégraphe pour faire vivre cette partition à voix multiples. Depuis qu'il a créé sa compagnie, en 1988, cet artiste engagé et indépendant a toujours échappé à toutes les classifications. Après *What are you doing here ?* qui plongeait le spectateur au cœur de l'Afrique du Sud (accueilli en 1998 au Carreau), on retrouvera avec *Bombardan* l'esprit libre, inventif et universel d'un agitateur talentueux.

En première partie : spectacle des stagiaires mosellans de Jean-François Duroure (voir page 51).

VENDREDI 12 JANVIER 2001 . 20 H 30
LE CARREAU . FORBACH

TARIFS . NORMAL . 100 F / 30 DM . RÉDUIT . 75 F / 23 DM
ÉTUDIANT . 55 F / 17 DM . SCOLAIRE . 45 F / 14 DM

Nach seinem Besuch eines Konzerts von Goran Bregovic wollte Jean-François Duroure das für Belgrad typische kulturelle und künstlerische Brodeln ganz einfangen. Er begegnet Uros Savicevic, einem jungen Breakdance- und Basketballfan, und Andrej Acin, einem jungen serbischen Komponisten, durch die er ein ungeahntes kreatives und multikulturelles Universum entdeckt. Dadurch beflügelt, konstruiert der Choreograph sein neues Werk *Bombardan* als offenes Projekt über den Balkan und Europa. Dieses neue Stück ist eine Art Manifest, verwoben und politisch, es zeugt von großer Humanität. Jean-François Duroure zeigt Personen, die versuchen, ihre eigene Freiheit trotz der erdrückenden Situation zu leben. Nach *What are you doing here?*, das die Zuschauer in das Herz des südlichen Afrika entführte (1998 in Le Carreau) findet man bei *Bombardan* den freien, erfinderischen und universalen Geist eines talentierten Agitators.

18

19

JEUDI 18 ET VENDREDI 19 JANVIER 2001
20 H 30 . LE CARREAU . FORBACH

TARIFS . NORMAL . 100 F / 30 DM . RÉDUIT . 75 F / 23 DM
ÉTUDIANT . 55 F / 17 DM . SCOLAIRE . 45 F / 14 DM

conception et chorégraphie
— **Félix Ruckert**

musique Ulrike Haage,
Christian Meyer
interprétation
Ballet National de Nancy
et de Lorraine

Chorégraphe hors-norme, Félix Ruckert travaille depuis plusieurs années à bouleverser le rapport habituel spectateur/danseur. Ce fut le cas avec l'une de ses dernières créations *Hautnah*, accueillie au Carreau en mai 1998 et où chaque danseur se livrait à un seul et unique spectateur dans l'intimité troublante d'un box fait de toile blanche. On ressortait déconcerté de cette expérience peu habituelle. Dans le même esprit, *Ring* sa dernière création consiste en de brefs entretiens dansés de quelques minutes entre public et artistes : au centre du plateau sont installées des chaises en cercle sur lesquelles peuvent prendre place les spectateurs. Les danseurs/performers viennent les "entourer" et engagent un dialogue corporel ou verbal. Passeurs d'émotions, ils offrent leur danse comme un cadeau à leur partenaire du hasard pendant que le reste du public installé sur un gradin observe ces curieux échanges... Félix Ruckert, qui fut danseur chez Mathilde Monnier et Pina Bausch, place le spectateur au cœur de ses mises en scène et lui tend ainsi un véritable miroir : portrait insolent et glissant du spectateur-acteur en prise avec son ombre dansée...

Félix Ruckert ist ein außergewöhnlicher Choreograph: Seit mehreren Jahren versucht er, das Verhältnis zwischen Zuschauern und Tänzerinnen zu erschüttern. Le Carreau führte 1998 *Hautnah* auf: Eine Reihe von zwölf Soli für jeweils einen einzigen Zuschauer; Zwanzig Minuten hautnah am künstlerischen Geschehen. Eine einmalige Erfahrung. Für *Ring* werden Stühle auf der Bühne installiert, die einen Kreis bilden und auf denen die Zuschauer sitzen. Die TänzerInnen bilden dann einen Kreis um

sie und beginnen einen verbalen und choreographischen Dialog mit jedem. Félix Ruckert war Tänzer bei Mathilde Monnier und Pina Bausch. Die Zuschauer stehen im Zentrum seiner Choreographien und er zeigt ihnen ihr Spiegelbild.



Ring . chorégraphie Félix Ruckert © Cathy Peylan

Ring

Si c'est un homme

Wenn es ein Mensch ist

— Primo Lévi

traduit de l'italien par

Martine Schruoffeneger

adaptation théâtrale

Emile Herlic

direction de jeu et espace scénique

— Michel Dubois

travaux dramaturgiques

Guillaume Dujardin

lumières Christophe Dubois

joué et interprété par

Jean-Claude Frissung

production Nouveau Théâtre de Besançon /

Centre Dramatique National

Se questo è un uomo (*Si c'est un homme*) de Primo Lévi est un des témoignages le plus cru, le plus limpide par sa précision, sa simplicité, sa lucidité sur les horreurs de l'Holocauste. L'auteur y raconte sa déportation en camps de concentration et d'extermination. Il raconte aussi l'exceptionnel de ce voyage, c'est-à-dire son retour parmi les hommes. Il évoque la solitude de tous ces êtres entassés dans des baraques, affamés et frigorifiés. Il remarque encore la solitude des bourreaux et comprend à travers eux qu'il n'est qu'un étrange objet dont eux-même ne saisissent plus l'utilité. Loin de tout discours moralisateur, ce sont les faits et les comportements du quotidiens qui constituent ici l'essentiel du propos. S'attachant à respecter la précision scientifique du récit de Primo Lévi, Emile Herlic en signe l'adaptation pour le théâtre. Un texte de cette nature peut-il être "joué" sur le théâtre ? Le metteur en scène Michel Dubois a proposé au

MARDI 23 ET MERCREDI 24 JANVIER 2001 . 20 H 30 .
MAISON DES CULTURES FRONTIÈRES . FREYMING-MERLEBACH

TARIFS . NORMAL . 100 F / 30 DM . RÉDUIT . 75 F / 23 DM
ÉTUDIANT . 55 F / 17 DM . SCOLAIRE . 45 F / 14 DM

... nous a comptés, on nous a
e froid, on nous a pris nos
ptés, on nous a rasé la barbe
n nous a comptés une trois
rendre une douche ; puis u
inés sans intérêt, s'est atta
vait une grosse hydrocèle et
rès quoi on nous a encore
niveau envoyés à la douche,
tout mouillés de la précédé
e nous tremblaient de fièvre

comédien Jean-Claude Frissung, de se lancer dans ce "projet de l'impossible". Un acteur seul en scène pour transmettre cet humble message : "N'oublions pas que l'Holocauste pour notre plus grande honte, est l'événement le plus important que le vingtième siècle transmet à son successeur. L'admettre c'est déjà empêcher son oubli, son classement pur et simple dans la chronologie de notre histoire."

Se questo è un uomo von Primo Levi ist durch seine Präzision, seine Einfachheit, seine Schärfe eines der ungeschminktesten und klarsten Zeugnisse von den Schrecken des Holocaust. Der Autor erzählt von seiner Deportation ins Konzentrationslager. Er erzählt auch von dem Außergewöhnlichen dieser Reise: seine Rückkehr unter die Menschen. Weit entfernt von jedem moralisierenden Diskurs bilden die Fakten und Verhaltensweisen im Alltag das Wesentliche seiner Äußerungen.

20

21

JEUDI 25 JANVIER 2001 . 20 H 30
LE CARREAU . FORBACH

TARIFS . NORMAL . 120 F / 36 DM . RÉDUIT . 90 F / 27 DM
ÉTUDIANT . 55 F / 17 DM . SCOLAIRE . 45 F / 14 DM

Sa trajectoire l'a fait passer de l'univers des "sex Pistols" à celui de Charles Trenet. Hier, hurlleur-leader des "starshooter" le plus drôle des groupes punk français, Kent est aujourd'hui un chanteur griffé de tendresse, incarnant la chanson réaliste du début du XXIème siècle. Ses chansons, belles, fines, se nourrissent de toutes les influences que l'homme a su capter ici où là, au hasard d'une carrière pour l'instant exemplaire. Son nouveau récital, après sa tournée triomphale en duo avec Enzo Enzo, dévoile toute la simplicité, l'autodérision, mais aussi l'amour de la musique de ce chanteur décidément atypique. Alternant ballades bluesy, chansons rock énergiques, parfois teintées d'orientalisme, Kent partage ses coups de gueule et ses envies, ses regrets et ses espoirs. Avec son naturel plein de charme, ce chanteur citoyen, éternel adolescent, habite la scène comme un diable de rocker, il y bouge, il y saute et il y danse, communiquant à l'envi ses délectables bonheurs d'artistes... à suivre !

"Er hat drei Romane geschrieben, mehrere Comics gezeichnet und in eigenen Filmen mitgespielt, Afrika bereist und sich von Jacques Prévert beeinflussen lassen. 7 Soloalben hat er seit 1982 veröffentlicht, unzählige Liveauftritte absolviert, mit Größen wie Enzo Enzo oder Susanne Vega gearbeitet. Auf der Bühne ein begnadeter Entertainer, voller Enthusiasmus, Charisma und Power, ein Sänger, der jedes Publikum um den Finger wickeln kann. In seinen poetischen Liedern der phantasievolle Erzähler, oft melancholisch, gelegentlich ironisch,



Kent

und immer glaubwürdig. Das liegt sicherlich nicht nur an den Livequalitäten des Arbeitersohns aus Lyon, sondern auch an der Tatsache, daß Kents Musik losgelöst vom jeweiligen Sprachverständnis funktionieren kann" (Malte Miehlich, Niagara)
Mit seinem neuen Album präsentiert sich ein poetischer Kent, vor allem in den vielen Liebesliedern. Die Atmosphäre kommt aus dem Mittelmeerraum : Sie erzugt ein Afrika der Phantasie und erinnert daran, daß französische Musik schon immer multikulturelle Wurzeln hatte.

La maison autre

— La Compagnie Pocheros

avec Adell Nodé Langlois,
Mads Rosenbeck, Sky de Sela,
Bertrand Duval, Sarah Auvray,
Olivia Cubero, Louise de Lacelle
coproduction Equinoxe / La Grande scène de
Châteauroux, La Ferme du Buisson /
Scène Nationale de Marne-la-Vallée,
l'Office d'Action Culturelle de la Ville d'Elbeuf
sur Seine et l'Etablissement Public du Parc
de la Grande Halle de la Villette
avec l'aide de l'ADAMI, de la Fondation
Beaumarchais et de la DRAC Ile-de-France

Avec ses passagers aériens et ses images poétiques décalées, voici un spectacle de cirque pas comme les autres. Sous le chapiteau le théâtre, le chant et la danse croisent les disciplines traditionnelles du cirque. Et si tous les arts de la piste se trouvent réunis - numéros d'équilibriste, exercices de jonglage, de trapèze, d'acrobatie - les sept interprètes de cette douce rêverie sont aussi des sculpteurs d'imaginaires : vêtus de costumes désuets il s'embarquent à bord d'une barque volante ou impriment leurs mouvements subtils sur la piste de sable pendant qu'une robe de mariée s'envole dans les airs. Les tableaux qui se composent et se succèdent dans *la Maison autre* montrent toute l'invention et le bonheur de ces artistes ludiques. Cette fresque colorée et intense, née d'une écriture collective, déplie avec une grâce et une fragilité très spectaculaires ses images simples, où le corps est toujours au premier plan et que rythment quelques airs d'accordéon.



La Maison autre © Jean-Pierre Estournet

La compagnie Pocheros a été fondée en 1993 par six jeunes artistes. Après le succès de leur premier spectacle *Cirque d'Images* - spectacle de rue vertigineux utilisant des techniques de cirque de haut niveau - et une tournée internationale, elle a choisi de travailler sous chapiteau pour *La Maison Autre*, sa deuxième création.

Dieses Zirkusspektakel mit seinen Luftnummern und poetischen Bildern ist anders als die anderen. Unter der Kuppel vermischen sich Theater, Gesang und Tanz mit den traditionellen Zirkusdisziplinen. Sämtliche Kunststücke sind hier versammelt - Seiltanz-, Jonglier-, Trapez- und Akrobatennummern, darüber hinaus erschaffen die sieben Interpreten dieser sanften Träumerei das Imaginäre: ein paar altmodische Kostüme, ein fliegendes Boot, eine Sandbahn, ein in der Luft schwebendes Hochzeitskleid. Die Bilder, die in *la Maison autre* entstehen, zeigen die Phantasie und Freude dieser spielbegeisterten Künstler.

22

JEUDI 22 ET VENDREDI 23 FÉVRIER 2001 . 20 H 30
SAMEDI 24 FÉVRIER 2001 . 16 H 00
PARKING DE LA VALLÉE D'ÉTING . FORBACH

TARIFS . NORMAL . 100 F / 30 DM . RÉDUIT . 75 F / 23 DM
ÉTUDIANT . 55 F / 17 DM . SCOLAIRE . 45 F / 14 DM

23

MARDI 27
FÉVRIER 2001
20 H 30
LE CARREAU . FORBACH

TARIFS
NORMAL . 100 F / 36 DM
RÉDUIT . 75 F / 23 DM
ÉTUDIANT . 55 F / 17 DM
SCOLAIRE . 45 F / 14 DM

chorégraphie

— Catherine Barbessou

assistée de Federico Rodriguez Moreno
avec Catherine Barbessou,
Corinne Barbara, Rachele Benitah,
Teresa Cunha,
Federico Rodriguez Moreno,
Jarle Sandodden, Eric Affergan,
Christophe Apprill
scénographie et lumières
Marc Oliviero
Costumes Cidalia Da Costa
production Les Gémeaux /
Scène Nationale de Sceaux, Cie Quar'zarts
avec le soutien de l'ADAMI,
La Caisse des Dépôts et Consignations,
l'AFAA / Association Française d'Action
artistique / Ministères des Affaires étrangères,
la DRAC Ile de France / Ministère de la Culture
et de la Communication.

Valses, est né du désir et de la fascination d'une chorégraphe-danseuse pour le tango, danse de feu, où gestes et corps s'emporent en une sauvage humanité. Au cœur d'une arène, quatre danseuses et quatre danseurs se retrouvent, hanches aiguës et corps brûlants pour se livrer à un délicieux combat. Ils se provoquent, s'affrontent, se poursuivent avec rage et soumission. Leurs pas frénétiques s'entraînent et se fichent dans un sol terreux. Les

couples se font et se défont ; on joue sur l'ambivalence des sentiments : la violence dans l'affection, le désir dans la répulsion... Fête violente et charnelle ou corrida ludique et grave, le tango énergique des danseurs de *Valses* se nourrit aussi de séduction et d'humour. Catherine Barbessou a débuté la danse contemporaine il y a une vingtaine d'années, plus récemment elle a découvert et pratiqué le tango auprès de grands maîtres argentins. Après cette rencontre essentielle elle a créé *A Fuego Lento*, qui mêlait déjà tango et danse contemporaine et qui fut immédiatement plébiscité par le public. Déterminée et passionnée, elle poursuit avec *Valses* son expérimentation enthousiasmante autour de cette danse pleine de fougue.

Valses ist entstanden aus der Sehnsucht und Faszination einer Choreographin und Tänzerin für den Tango. In der Mitte einer Arena treffen sich vier Tänzerinnen und Tänzer mit vorgereckten Hüften und brennenden Körpern, um einen besonderen Kampf auszufechten. Sie provozieren und begegnen sich mit Wut und Unterwerfung. Ihre wilden Schritte zeichnen sich in der Erde ab. Die Paare entstehen und gehen auseinander; es ist das Spiel mit der Ambivalenz der Gefühle: Gewalt in der Zuneigung, Begierde in der Ablehnung. Der energische Tango der Tänzer in *Valses* ist

Valses



Valses © Dan Aucante

ein gewalttätiges und leidenschaftliches Fest, eine spielerische und ernste Corrida, er lebt von Verführung und Humor. Catherine Barbessou begann mit dem modernen Tanz vor ca. 20 Jahren, in letzter Zeit entdeckte und erlernte sie den Tango bei berühmten argentinischen Meistern.

Gemelos (jumeaux)

(Zwillingen)

dramaturgie et mise en scène

— **La Troppa**
(Santiago du Chili)

d'après le roman de

— **Agota Kristof**

"Le Grand Cahier"

(Editions du Seuil)

avec Laura Pizzaro, Jaime Lorca,

Juan Carlos Zagal

scénographie, costumes, masques,

objets & machinerie

Eduardo Jimenez, Rodrigo Bazaes

& La Troppa

avec l'aide de Fondart, Département de la

Culture du Ministère Chilien de l'Education,

Ambassade de France au Chili (Institut Culturel

Français), Centro Cultural Estacion Mapocho,

& Ministère chilien des Affaires étrangères

Les trois artistes de la compagnie La Troppa, implantée à Santiago du Chili, aiment raconter des histoires, des parcours initiatiques et des voyages fabuleux. Tout en restant fidèles au roman d'Agota Kristof "Le Grand cahier", dont ils se sont

inspirés pour cette nouvelle création, ils établissent un parallèle évident avec le Chili de Pinochet. Dans une ville d'Europe touchée par la guerre, une mère décide pour protéger ses enfants de les envoyer à la campagne, auprès de leur grand-mère, une vieille femme illettrée et méchante surnommée "la sorcière". Devant cette femme qui les maltraite et les réduit en esclavage les deux jumeaux (Gemelos en espagnol) vont apprendre les règles impitoyables de survie en temps de guerre, mais aussi les valeurs humaines essentielles. Les trois comédiens qui interprètent les jumeaux et la grand-mère jouent également de nombreux personnages secondaires en manipulant pantins, marionnettes et jouets en bois. L'ingénieux décor, sorte de castelet géant hyper sophistiqué, se transforme au gré du récit comme dans un film d'animation. Masques, figurines, toiles peintes, projections et

JEUDI 1ER ET VENDREDI 2 MARS 2001 . 20 H 30
CARREAU-WENDEL . PETITE-ROSSELLE

DURÉE DU SPECTACLE 1 H 45
SPECTACLE EN ESPAGNOL SURTITRÉ EN FRANÇAIS

TARIFS . NORMAL . 100 F / 30 DM . RÉDUIT . 75 F / 23 DM
ÉTUDIANT . 55 F / 17 DM . SCOLAIRE . 45 F / 14 DM

musiques plongent le public au cœur d'un théâtre d'illusion. Un monde où l'artifice et l'humain se mélangent harmonieusement et où l'innocence, la cruauté et l'humour des personnages soulignent l'horreur de la guerre et de la dictature. Entre ravissement et émotion, *Gemelos* est un conte féérique au charme irrésistible...

Die drei Schauspieler der Compagnie La Troppa aus Santiago de Chile erzählen gerne Geschichten und fantastische Reisen. Sie haben sich für dieses neue Stück vom Roman "Das große Heft" von Agota Kristof inspirieren lassen und eine offensichtliche Parallele zum Chile Pinochets gezogen. Masken, Figurinen, Gemälde, Projektionen und Musik führen das Publikum ins Herz eines Theaters der Illusionen, in eine Welt, wo Grausamkeit und Humor die Abscheulichkeit des Krieges und der Diktatur unterstreichen.

24

25

DU MARDI 6 AU VENDREDI 9 MARS 2001
20 H 30 . CARREAU-WENDEL . PETITE-ROSSELLE

TARIFS . NORMAL . 100 F / 30 DM . RÉDUIT . 75 F / 23 DM
ÉTUDIANT . 55 F / 17 DM . SCOLAIRE . 45 F / 14 DM

— **Rémy de Vos**

mise en scène

— **Laurent Vacher**

scénographie Virginie Merlin

lumière Nathalie Lerat

avec Lucienne Hamon,

Johann Riche

production Compagnie du Bredin,

Le Carreau / Scène nationale de Forbach

avec l'aide à la création de THÉCIF /

Conseil Régional d'Île de France

et le soutien de la Maison du Théâtre

et de la Danse / Epinay-sur-Seine



Lisa est née dans le fond d'une cour de ferme au début du vingtième siècle. Cent ans plus tard elle regarde derrière elle et raconte sa vie et son siècle : son adolescence durant la première guerre mondiale lorsqu'elle travaillait dans une usine d'armement, puis son mariage avec André, sa vie de femme, la deuxième guerre mondiale, l'exode, la résistance et la collaboration, et plus tard encore, la guerre d'Algérie où son fils Jean est parti. Dans le texte de Remy de Vos, la petite histoire s'inscrit dans la grande et l'intime "supporte" les déchirements et les crises que traverse le monde...

Laurent Vacher, dont le Carreau avait accueilli il y a deux saisons le précédent spectacle *Les Oranges* d'Aziz Chouaki, signe la mise en scène de ce monologue où l'insolence et l'humour les plus tendres croisent la violence la plus cruelle. Accueilli en résidence au sein de la scène nationale de Forbach à partir de septembre 2000, le metteur en scène et sa compagnie mèneront dans ce cadre différents ateliers de pratique artistique. Ils proposeront également des lectures et un important chantier de création dont *La Camoufle* est la première étape. (Voir p.50)

Lisa wurde Anfang des Jahrhunderts auf einem Bauernhof geboren. Hundert Jahre später blickt sie zurück und erzählt ihr Leben und ihr Jahrhundert: Ihre Jugend während des ersten Weltkrieges, ihre Hochzeit mit André, ihr Leben als Frau, Auswanderung, Résistance und Kollaboration, später der Krieg in Algerien, in den ihr Sohn zog. Drei Kriege und drei Lebensalter einer Frau: eine Fiktion, mit der die Realität und ihre Brüche am besten aufgezeigt werden können.

Laurent Vacher hat schon für Le Carreau *Les Oranges* von Aziz Chouaki inszeniert und wird ab September Theaterworkshops für Erwachsene und in den Schulen in und um Forbach leiten.

La Camoufle



Gemelos © Rodrigo Gomez . IMA

Orgia

— Pier Paolo Pasolini

texte français

Eugène Durif, Jean-Lambert Wild,
Caroline Michel

mise en scène

— Jean-Lambert Wild

avec Mireille Herbstmeyer,

Eric Houzelot, Nolwenn Le Du

musique Jean-Luc Therminarias

dramaturgie Eugène Durif,

Caroline Michel

coproduction 326/Théâtre, Théâtre Granit /

Scène Nationale de Belfort, Théâtre National

de la Golline, Scènes du Jura / Lons-Dôle,

Nouveau Théâtre de Besançon / CDN de

Franche Comté, Théâtre du Muselet / Scène

Nationale de Châlons en Champagne,

Le Carreau / Scène Nationale de Forbach,

Espace Jean Legendre / Théâtre de Compiègne,

GMEM / Marseille, Université de Technologie

Belfort Montbéliard

Expérimental et technologique, voici un projet déroutant construit à partir du premier texte écrit pour le théâtre par le poète et cinéaste italien Pier Paolo Pasolini : *Orgia*. Le jeune metteur en scène, Jean-Lambert Wild s'appuie sur ce texte, sorte de chant mythologique d'une grande force pour mettre en place une nouvelle technique de jeu où les comédiens se trouveront soudain privés de tout repère. Le système "Dædalus" conçu en partenariat avec des enseignants chercheurs de l'Université de Technologie Belfort-Montbéliard se veut une "interaction scénique

entre des comédiens et des organismes artificiels." Sur scène, les comédiens reliés à des capteurs "joueront" avec ces organismes modélisés et étudiés en fonction d'algorithmes du vivant, qui évoluent, se développent et se multiplient de façon différente et unique à chaque représentation... Le projet *Orgia*, pour lequel Jean-Lambert Wild s'est entouré de trois comédiens, expérimente une nouvelle forme de dramaturgie, où sur un même plateau le vivant et le virtuel se cotoient et se répendent... à découvrir !



JEUDI 15 ET VENDREDI 16 MARS 2001
20 H 30 . LE CARREAU . FORBACH

TARIFS . NORMAL . 100 F / 30 DM . RÉDUIT . 75 F / 23 DM
ÉTUDIANT . 55 F / 17 DM . SCOLAIRE . 45 F / 14 DM

Dieses ehrgeizige Projekt basiert auf dem ersten Theaterstück, den der italienische Dichter und Cineast Pier Paolo Pasolini verfasste: *Orgia*. Dieser Text, ein mystischer Gesang von großer Kraft, wird von dem jungen Regisseur Jean-Lambert Wild in eine neue Spieltechnik umgesetzt: Die mit Sensoren verbundenen Schauspieler "spielen" mit künstlichen Organismen, die sich je nach Spiel der Schauspieler entwickeln und vielfältigen. Jean-Lambert Wild experimentiert mit einer neuen Dramaturgieform, bei der das Lebendige und das Virtuelle auf gleicher Ebene stehen und kommunizieren.

26

27

MARDI 20 MARS 2001 . 20 H 30
LE CARREAU . FORBACH

TARIFS . NORMAL . 100 F / 30 DM . RÉDUIT . 75 F / 23 DM
ÉTUDIANT . 55 F / 17 DM . SCOLAIRE . 45 F / 14 DM

chorégraphie

— Anne-Teresa de Keersmaecker

créée avec et dansé par

Marta Coronado, Alix Eynaudi,

Fumiyu Ikeda, Cynthia Loemij,

Ursula Robb, Taka Shamoto,

Clinton Stringer, Rosalba Torres,

Jakub Truszkowski

musique Fabrizio Cassol

& Aka Moon

décors et lumières Jan versweyveld

costumes Dries van Noten

production Rosas & De Munt / La Monnaie

C'est en Belgique et aux États-Unis que la danseuse et chorégraphe belge Anne Teresa de Keersmaecker débute la danse contemporaine. Elle a à peine plus de vingt ans lorsqu'elle connaît son premier succès avec *Fase* une pièce construite pour la musique de Steve Reich. Ce succès en poche, Anne Teresa de Keersmaecker fonde sa propre compagnie "Rosas" et développe au fil des ans un travail de création de plus en plus remarqué. En 1992, sa compagnie s'installe à la Monnaie, l'Opéra National de Bruxelles. Là, elle établit une école de danse, s'attache à bâtir un répertoire de spectacles

Rain

et poursuit son travail qui mélange étroitement recherches chorégraphiques et musicales. Pour *Rain*, son prochain spectacle (dont la première aura lieu à Bruxelles en janvier 2001), elle poursuit une collaboration avec Fabrizio Cassol qui proposera, avec son ensemble de jazz Aka Moon, plusieurs compositions originales pour cette nouvelle création.

Compagnie Rosas - keine europäische Choreographin der Generation nach Pina Bausch hat den zeitgenössischen Tanz so revolutioniert wie Anne Teresa De

Keersmaecker, die Gründerin und Leiterin von Rosas. Die provokanten und kompromisslosen Stücke der Keersmaecker setzen mit ihrer präzisen minimalistischen und doch ungeheuer dynamischen Tanzsprache neue Maßstäbe in Europa. Anne Teresa De Keersmaecker ist heute eine der international bedeutendsten zeitgenössischen Choreographinnen und Leiterin des Balletts der Brüsseler Oper. Für ihre neue Choreographie *Rain*, die im Januar 2001 in Brüssel uraufgeführt wird, arbeitet sie mit dem Jazz-Ensemble Aka Moon zusammen, das für das Stück einige Kompositionen kreieren wird.



Drumming chorégraphie Anne Teresa de Keersmaecker © Herman Sorgeloos

Les Caprices de Marianne

Il faut toujours qu'une porte soit ouverte ou fermée
Mariannes Launen . Eine Tür muss immer offen oder geschlossen sein

— Alfred de Musset

mise en scène

— Philip Boulay

assistant à la mise en scène

Serge Kolski

chorégraphie Sophie Mayer

lumières Gilles Gentner

costumes Caroline Tavernier

avec Hugues Boucher,

Julien Chavrial, Dominique

Desjardins, Philippe Leroy,

Nathalie Newton,

Victor de Oliveira,

Vincent Ozanon, Sylvie Pascaud,

Anne-Sophie Robin

production Compagnie du Tournesol,

Théâtre Granit / Scène Nationale de Belfort,

La Filature / Scène Nationale de Mulhouse,

Le Carreau / Scène Nationale de Forbach,

Le Théâtre Gérard Philippe de Saint-Denis /

Centre Dramatique National

Génie précoce et épris de liberté,
indifférent aux écoles et aux modes,
Alfred de Musset allait doter le
théâtre français de quelques uns de



ses chefs-d'œuvre. Incompris jusqu'à la découverte de *Un caprice*, son théâtre est considéré aujourd'hui comme la contribution la plus originale et la plus durable du romantisme français à l'art dramatique. L'histoire des *Caprices de Marianne*, qu'il écrit en 1851 est connue : aimée du tendre et pudique Coelio, Marianne lui préfère son cousin Octave, jeune débauché qui ne l'aime pas... Utilisant cette pièce et une autre comédie proverbe de Musset *Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée*, Philip Boulay met à nu l'impossible fusion entre l'homme et la femme : le drame de deux étrangers qui se cherchent sans jamais se rejoindre. Véritable marathon de la possession, ces deux pièces montrent aussi que l'action dramatique passe par la maîtrise du

JEUDI 22 ET VENDREDI 23 . MARS 2001 . 20 H 30

LE CARREAU . FORBACH

TARIFS . NORMAL . 100 F / 30 DM . RÉDUIT . 75 F / 23 DM
ÉTUDIANT . 55 F / 17 DM . SCOLAIRE . 45 F / 14 DM

langage. Qui aura le dernier mot ? Pour quoi faire ? A quel prix ? Philip Boulay rend hommage à un théâtre du langage "où la sensualité est le carrefour des pulsions désirantes, avec la mort toujours en creux". Cette mise en scène s'inscrit dans le cadre d'un cycle que Philip Boulay a intitulé "Discours et désordres amoureux", dont fait également partie le texte d'Elsa Solal *Démon(s)* (voir page suivante). Le passé (Alfred de Musset) et le présent (Elsa Solal) sont mis en regard autour d'une même interrogation : pourquoi l'amour ne s'éprouve-t-il que dans la violence de la perte ?

Musset's wahres Projekt ist es, die Verschmelzung zwischen Mann und Frau als unmöglich zu demaskieren. Es ist das Drama von zwei Fremden, die sich suchen, ohne sich jemals zu begegnen, eine erotische Geschichte, die die Verzweigung der Seelen enthüllt und zur "Repräsentation" eines Konfliktes mit der bürgerlichen Ordnung wird, die die Begierde verhindert. Die beiden Erzählungen von Musset sind Ausdruck eines anhaltenden gegenseitigen Besitzergreifens. Wer wird das letzte Wort haben? Warum? Zu welchem Preis? Es ist Philip Boulays Hommage an ein Sprechtheater, "bei dem die Sinnlichkeit der Ausdruck verschiedener Leidenschaften ist, hinter denen immer der Tod lauert".

28

29

SAMEDI 24 MARS 2001

19 H 00

MAISON DES CULTURES FRONTIÈRES
FREYMING-MERLEBACH

TARIFS

NORMAL . 100 F / 30 DM

RÉDUIT . 75 F / 23 DM

ÉTUDIANT . 55 F / 17 DM

SCOLAIRE . 45 F / 14 DM

— Elsa Solal

mise en scène

— Philip Boulay

assistant à la mise en scène

Serge Kolski

chorégraphie Sophie Mayer

lumière Gilles Gentner

costumes Caroline Tavernier

avec Hugues Boucher,

Nathalie Newton,

Victor de Oliveira,

Anne-Sophie Robin

production Compagnie du Tournesol,

Théâtre Granit / Scène Nationale de Belfort,

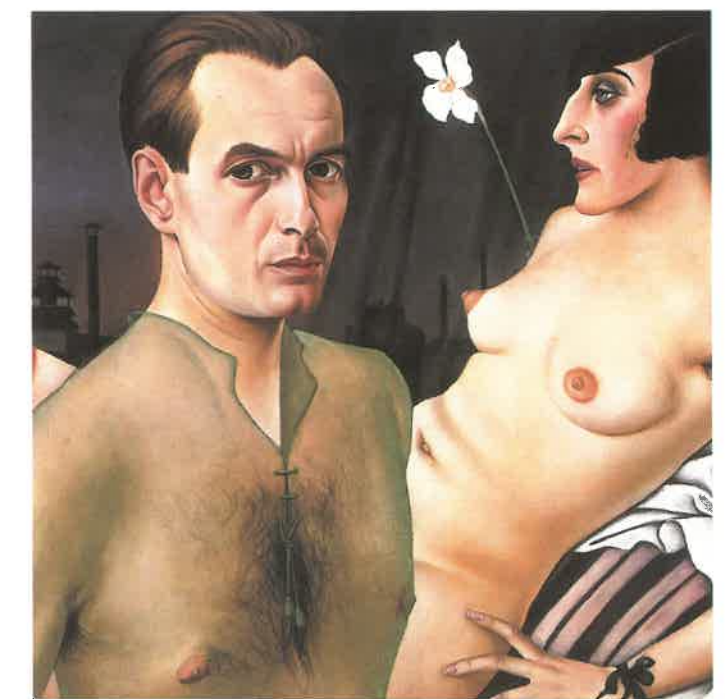
La Filature / Scène Nationale de Mulhouse,

Le Carreau / Scène Nationale de Forbach,

Le Théâtre Gérard Philippe de Saint-Denis /

Centre Dramatique National

Dans un monde froid et désertique,
deux clochards, entre fusion et
rupture, font halte au bord de la
route. Pour l'un, c'est la fin d'un
voyage qui n'a plus de sens ; pour
l'autre, une étape vers la terre
promise. Deux âmes en transit.
Surgit un ange exilé du ciel, sans
message, avec pour cadeau "un pot
de miel, un sexe, et un peu
d'éternité"... Comme dans *Les
Caprices de Marianne* accueilli les 22
et 23 mars, il sera ici question de



Démon(s)

Dämon(en)

l'amour et de ses désordres. Le metteur en scène Philip Boulay place en exergue à son travail cette lumineuse mais douloureuse parole de l'écrivain Pascal Quignard : "L'amour est un don sans pitié parce que rien ne le console de sa perte". Au-dessus des étreintes les plus passionnées est suspendue l'épée de Damoclès du doute, du manque et de la perte possible. A la fois prière et cri, *Démon(s)* est aussi une comédie joyeuse, une fable sur le bonheur d'aimer. Après avoir été formé à l'Ecole Nationale du Cirque Annie Fratellini, Philippe Boulay devient assistant à la mise en scène et signe sa première mise en scène à 27 ans. Depuis, il construit et expérimente un art théâtral plein d'inventions. Plaçant les comédiens en première ligne de ses travaux, il les emmène à un rythme cadencé au cœur d'un théâtre ludique et enthousiaste.

In einer kalten und verlassenem Welt machen zwei Clochards am Wegesrand Rast. Für den einen ist es das Ende einer Reise, die keinen Sinn mehr hat; für den anderen eine Etappe auf dem Weg zum gelobten Land. Zwei Seelen auf der Durchreise. Es erscheint ein aus dem Himmel verbannter Engel ohne Botschaft mit folgendem Geschenk: "ein Topf Honig, ein Geschlecht, ein bisschen Ewigkeit...". Der Regisseur Philip Boulay stellt seiner Arbeit das schöne, aber traurige Zitat des Schriftstellers Pascal Quignard voran: "Die Liebe ist eine Gabe ohne Gnade, weil einen nichts über ihren Verlust hinwegtröstet." *Dämon(en)* ist Gebet und Aufschrei zugleich, und dabei eine Komödie, eine Fabel über das Glück zu lieben.

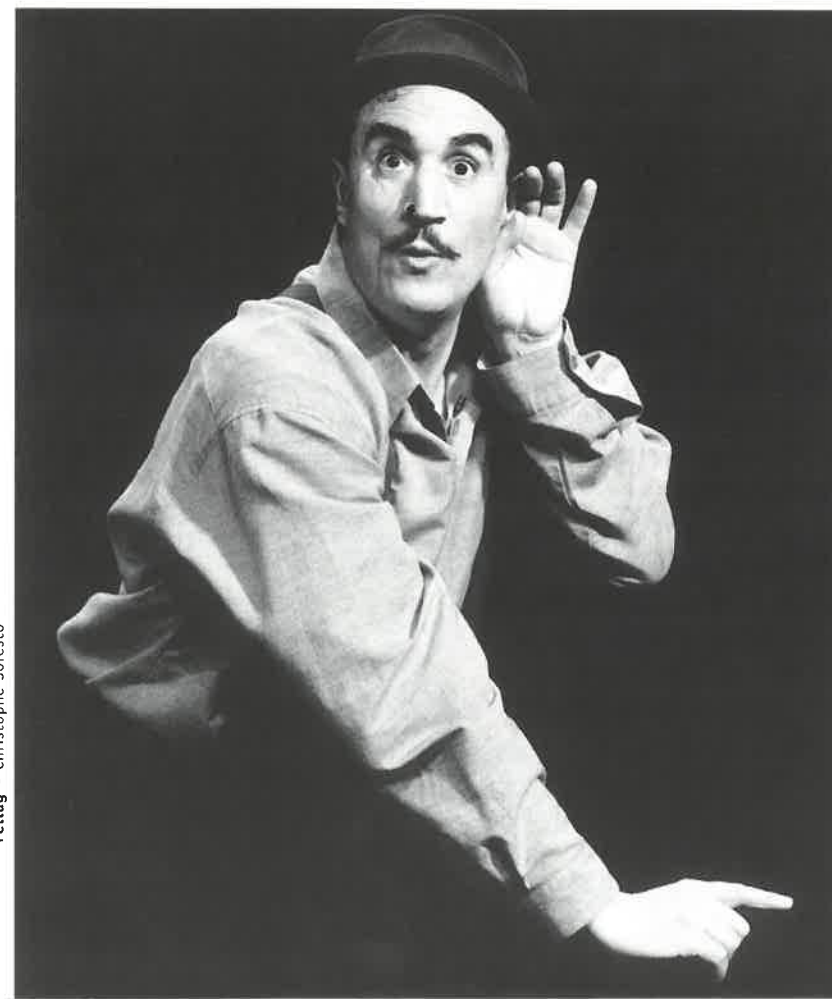
Un bateau pour l'Australie

Ein Schiff nach Australien

de et par
— **Fellag**

avec la collaboration artistique de
Laurent Serrano
et Jean-Marie Voeltzel
lumière Nicolas Villenave
costume Laurence Forbin
coproduction MC93 Bobigny,
Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines /
Scène Nationale,
résidence d'écriture et de création
ODDC des Côtes d'armor

Dans ce spectacle pourtant intitulé *Un Bateau pour l'Australie*, il n'y a pas de bateau, pas d'Australie, il n'y a que des histoires d'Algérie. Dans *Djurdjurassique Bled* (accueilli au Carreau en 1998), Fellag parlait au nom de tout un peuple. Aujourd'hui, le propos de *Un Bateau pour l'Australie* est plus intime : l'expression se fait à la première personne du singulier ; en se racontant, il fait partager au public la vie des siens et l'invite à une véritable épopée de l'Algérie des cinquante dernières années. Sans aller jusqu'à la caricature, *Un Bateau pour l'Australie* est une plongée dans les quartiers populaires, une fresque faubourienne à l'esprit baroque et burlesque. Passeur, Fellag embarque le public sur le pont de "cette histoire intérieure de l'Algérie". Dépassant l'autobiographie, ce récit multiplie les registres, les situations et les personnages. Dans cette société aux prises avec la crise du



Fellag © Christophe Soresto

logement, la difficulté à se ravitailler, les tabous innombrables et la pression sociale qui en résulte, les choses les plus simples sont rendues compliquées par la suspicion généralisée et la folie ordinaire. A la fois regard et miroir, l'art de Fellag cherche à montrer l'essence du quotidien au-delà des moments les plus noirs de l'actualité algérienne.

In diesem Stück *Ein Schiff nach Australien* gibt es kein Schiff, kein Australien, sondern nur Geschichten aus Algerien. Fellag erzählt vom Leben seiner Mitmenschen und lädt das Publikum zu einem echten Epos über das Algerien der

SAMEDI 24 MARS 2001 . 21 H 00
LE CARREAU . FORBACH

TARIFS . NORMAL . 120 F / 36 DM . RÉDUIT . 90 F / 27 DM
ÉTUDIANT . 55 F / 17 DM . SCOLAIRE . 45 F / 14 DM

letzten fünfzig Jahre ein. Diese Erzählung geht weit über eine Autobiographie hinaus; in ihr wachsen die Ebenen, Situationen und Personen. In dieser Gesellschaft mit ihrer Wohnungs- und Versorgungskrise, den unzähligen Tabus und dem daraus resultierenden sozialen Druck verkomplizieren sich die einfachsten Dinge durch allgegenwärtige Verdächtigungen und den ganz normalen Wahnsinn. Fellags Kunst beobachtet und spiegelt zugleich und versucht, das Wesen des Alltags über die dunkelsten Momente der algerischen Gegenwart hinaus aufzuzeigen.

30

31

Stabat Mater Furiosa

MERCREDI 25 ET JEUDI 26 AVRIL 2001 . 20 H 30
CARREAU-WENDEL . PETITE-ROSSELLE

TARIFS . NORMAL . 100 F / 30 DM . RÉDUIT . 75 F / 23 DM
ÉTUDIANT . 55 F / 17 DM . SCOLAIRE . 45 F / 14 DM



Gisèle Torterolo dans *Stabat Mater Furiosa* de Jean-Pierre Siméon © Alain Hatat

— **Jean-Pierre Siméon**

mise en scène

— **Christian Schiaretti**

interprété par Gisèle Torterolo

percussions Olivier Besenval

collaboration artistique

Hélène Halbin

costumes Annika Nilsson

lumières Julia Grand

production Comédie de Reims /

Centre Dramatique National

Ce texte a été l'objet d'une commande

du Ministère de la Culture

et de la Communication (DMDTS),

avec le soutien de la SPEDIDAM

Toutes les mères en une, toutes leurs voix unies pour se dresser en une forme de résistance enflammée contre la guerre et ses soldats. *Stabat Mater furiosa* est une imprécation furieuse et violente contre la barbarie. Ici, l'arme du langage sonne comme une pulsion de vie nécessaire et se pose comme l'ultime recours face aux machettes et aux revolvers. Une révolte des origines où la femme, l'instance de vie, hurle à la face de l'instance de mort qu'est devenu l'homme. Passionnée, précise et emportée, la comédienne Gisèle Torterolo, seule en scène livre ce combat et crache les mots comme les balles d'une mitraillette. D'une grande puissance, ce vibrant monologue de Jean-Pierre Siméon fait

éclater une langue pleine de lyrisme. C'est un poème-cri sans retenue qui exalte une conscience à bout d'elle-même, qui lutte contre la mâle ivresse de la tuerie, qui s'indigne, qui pointe, qui dénonce... La mise en scène de Christian Schiaretti se plie au régime de cette impressionnante écriture, il dirige sa comédienne avec toute la mesure que requiert pareille "bataille" : une combattante de théâtre face aux guerriers de tout temps et de tout monde ; les battements d'ailes d'une colombe, pleine d'espoir...

Alle Frauen in einer, alle ihre Stimmen vereint, um als flammender Widerstand gegen den Krieg und seine Soldaten aufzustehen. *Stabat Mater furiosa* ist eine wütende und gewaltige Verwünschung der Barbarei. Es ist eine ursprüngliche Revolte, bei der die Frau als Quelle des Lebens aufschreit angesichts der Quelle des Todes, zu der der Mann geworden ist. Die Komödiantin Gisèle Torterolo kämpft diesen Kampf, heftig und nuanciert, präzise und außer sich; sie spuckt die Worte aus wie eine Maschinenpistole. Dieser mitreißende Monolog von Jean-Pierre Siméon, brillant von Christian Schiaretti inszeniert, bringt eine sehr lyrische Sprache zum Ausdruck.

Ta nin no kao

mise en scène et interprétation

— Kubilai Khan Investigations

avec Antoine D'Agata,

Chiharu Mamiya,

Frank Micheletti

Hugo Nazir,

Nuno Olim,

Rui Owada

direction artistique

Frank Micheletti

lumière Ivan Mathis

régie générale Pierre Vigna

régie son Rémi Combret

coproduction Kubilai Khan Investigations,

Le Maillon & Pôle Sud / Strasbourg,

CNDC / Châteauvallon,

Le Carreau / Scène Nationale de Forbach

C'est sous la bannière du grand Kubilai Khan, pacificateur de la Chine et rassembleur de cultures que s'est formé ce "comptoir d'échanges artistiques". Il réunit des danseurs - issus notamment des compagnies de Joseph Nadj et de François Verret - mais aussi des musiciens et des gens de cirque. Depuis plusieurs années, ils entreprennent un travail de recherche où se mélangent la danse, les arts de la piste et les nouvelles technologies. Leurs projets et leurs chorégraphies racontent les migrations et s'inspirent d'un

croisement de cultures multiples. C'est la troisième fois que le Carreau accueille le collectif Kubilai Khan Investigations. Après *Wagon Zek dépôt 1* (1998) et *S.O.Y.* (1999), ils poursuivent avec *Ta nin no kao* leurs aventures cosmopolites.



S.O.Y. - Kubilai Khan Investigation
© Laurent Thurin

Kubilai Khan, Friedensstifter in China und Einiger der Kulturen, gilt als philosophisches Vorbild für diese junge Tanztheatertruppe, die sich als Werkstatt für artistischen Austausch versteht. Diese Truppe setzt sich aus Tänzern -einige kommen aus den Compagnies von Joseph Nadj und François Verret - sowie aus Musikern und Zirkusleuten zusammen. Seit mehreren Jahren widmet sich diese Gruppe einer Forschungsarbeit, die Tanz, Zirkuskunst, Theater und neue Technologien vereint. Ihr neuestes Tanztheaterstück ist von den Begegnungen und Mischung verschiedener Kulturen inspiriert. Im Mai 1998 führte Le Carreau die Choreographie *Wagon Zek, dépôt 1*, in der Lagerhalle der Grube Wendel in Petite Rosselle und im September 99 *S.O.Y.* in der Gasgebläsehalle in Völklingen auf.

32

MARDI 15
MAI 2001
20 H 30
LE CARREAU
FORBACH

TARIFS
NORMAL . 100 F / 30 DM
RÉDUIT . 75 F / 23 DM
ÉTUDIANT . 55 F / 17 DM
SCOLAIRE . 45 F / 14 DM

33

VENDREDI 15
JUIN 2001
20 H 30
LE CARREAU
FORBACH

TARIFS
NORMAL . 120 F / 36 DM
RÉDUIT . 90 F / 27 DM
ÉTUDIANT . 55 F / 17 DM
SCOLAIRE . 45 F / 14 DM

avec Jean Chocun,
Jean-paul Corbineau,
Jean-Louis Jossic,
Gérard Goron,
Chrisophe Le Helley,
Louis-Marie Seveno,
Jean-Luc Chevalier

Avec une ferveur restée intacte depuis leur origine, il y a une trentaine d'années, les Tri Yann ont très vite été considérés comme de véritables stars dans leur Bretagne natale. Cet enthousiasme du public s'est peu à peu étendu dans l'ensemble de la France et même au-delà. Dans chaque ville et festival traversés, du Festival Interceltique de Lorient au Zénith de Paris, ils provoquent la même allégresse contagieuse. Instruments étonnants et peu connus, rythmes efficaces, et indispensable supplément d'âme militante, les Tri Yann servent un rock celtique multivitaminé et joyeux ! Leur musique populaire est faite d'une alchimie subtile et savante : un grain de folie, une charge d'émotion, un mélange de breton et de français, une musique à



Tri Yann © Tanguy Jossic

la fois acoustique et électrique, pas mal de tradition et beaucoup d'invention. Ils sont comme ces grands vins de terroir à la robe éclatante et au nez fruité qui, les années passant, ne cessent de se bonifier. Quelques bouffées de Moyen-âge, un doux parfum d'Irlande mêlés d'embruns de Bretagne : les chansons savoureuses de Tri Yann se consomment sans modération ! Ce concert est organisé en partenariat avec le Musikfestspiele Saar qui consacre l'édition 2001 de son Festival à la France et à sa musique.

Tri Yann ont publié en 1996 leur 15. Album "Tri Yann en concert", le deuxième Live-Album de leur remarquable 25-jährige Karriere. Bis heute haben Tri Yann über 1,6 Millionen Platten verkauft. Das letzte Best-of-Album "Le meilleur de Tri Yann", erschien im

Tri Yann

April 1996, erhielt in Rekordzeit die Goldene Schallplatte, die sechste ihrer Karriere. Tri Yann begannen ihrer Karriere 1971. Nach einer Begegnung mit dem bekannten bretonischen Künstler Gilles Servat werden sie von dem unabhängigen Label Kelenn, das von Polygram vertrieben wird, unter Vertrag genommen. Ihr erstes Album erscheint und die beiden Stücke "Les Prisons de Nantes" und "La Jument de Michao" werden sofort zu Klassikern. Die älteste französische Gruppe stellt heute einen der wichtigsten kulturellen Einflüsse Frankreichs dar, sowohl für die junge Generation als auch für die langjährigen treuen Fans. Die Nanteser Gruppe ist in Frankreich ein Publikumsmagnet.

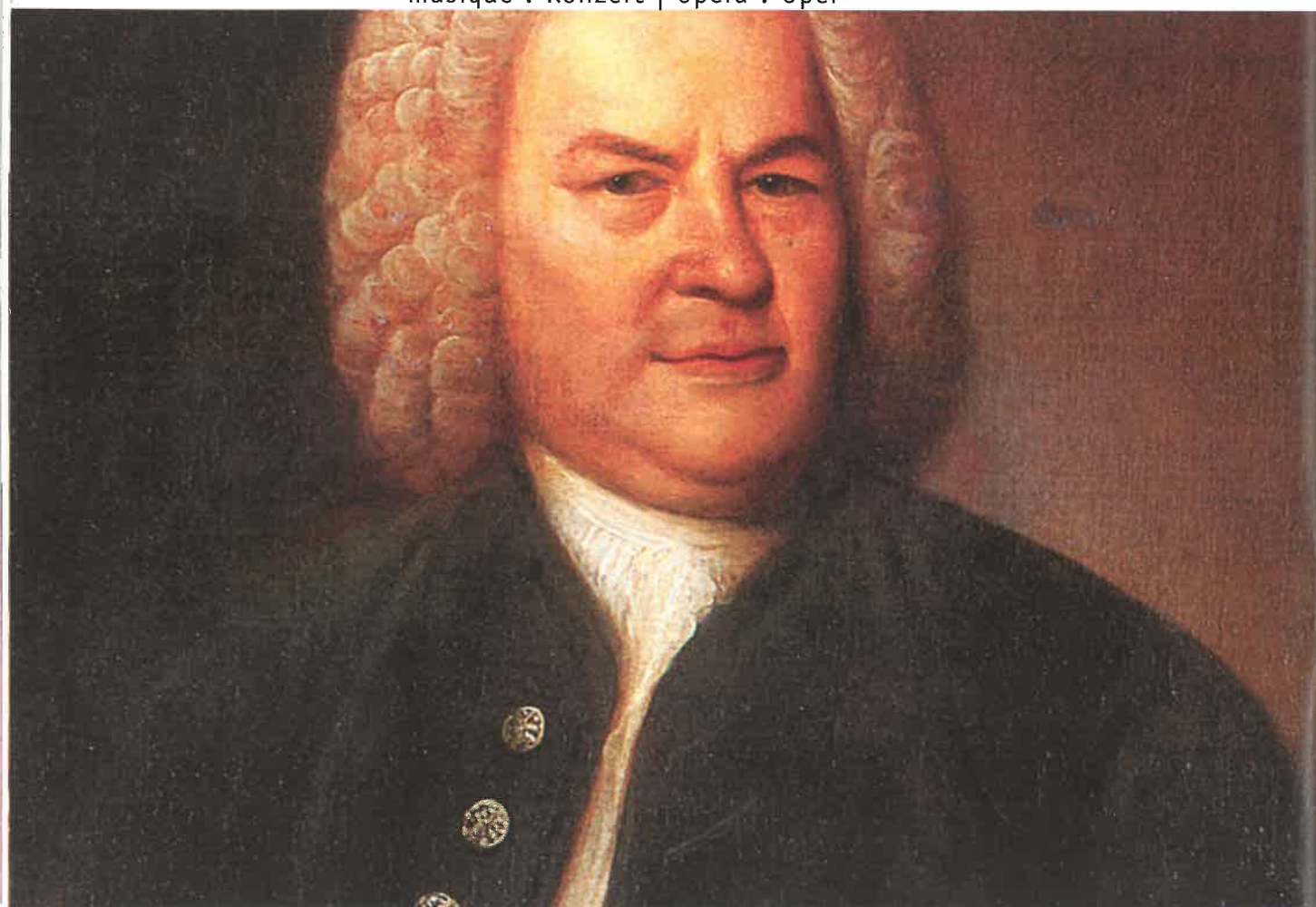
La Route des orgues de Moselle 2000

Etape du Bassin Houiller Lorrain

Bachforbach 2000 : c'est le 250ème anniversaire de la mort de J.S. Bach et notre festival de concerts prestigieux consacrés au maître de Leipzig se poursuit. Viennent aussi d'autres surprises, et pour finir le Musikfestspiele Saar 2001 consacré à la France...

00/01

musique . Konzert | opéra . Oper



Le Carreau et l'ADDAM 57 s'associent en 2000 pour fêter Bach à l'occasion de l'Etape du Bassin Houiller Lorrain de la Route des Orgues de Moselle.

Pour toute précision concernant ces concerts, ainsi que pour le prix des places, merci de contacter le Carreau au 03 87 84 64 30.

Um Informationen über die Orgelkonzerte 2000 zu bekommen, melden Sie sich bitte bei Le Carreau 00 33 3 87 84 64 30

Bach l'organiste

Bach, der Organist

— VINCENT GENVRIN, ORGUE

VENDREDI 29 SEPTEMBRE 2000 . 20 H 30

ABBATIALE SAINT-NABOR . SAINT-AVOLD

AVEC RETRANSMISSION VIDÉO SUR ÉCRAN

concert organisé avec les Amis des Orgues de Saint-Avold

RÉSERVATION LE CARREAU

Bach le Cantor

Bach, der Cantor

Cantate BWV 196 (Der Herr denket an uns)

Cantate BWV 150 (Nach dir, Herr, verlanget mich)

Motet BWV 230 (Lobet den Herrn, alle Heiden)

— FRANÇOIS MÉNISSIER, ORGUE

LA PSALETTE DE LORRAINE

ORCHESTRE LA TRADITORA

DIRECTION FLORENT STROSSER

SAMEDI 30 SEPTEMBRE 2000 . 20 H 30

EGLISE PROTESTANTE . FORBACH

AVEC RETRANSMISSION VIDÉO SUR ÉCRAN

RÉSERVATION LE CARREAU

Un dimanche à St-Thomas de Leipzig avec Bach

Ein Sonntag mit Bach in Sankt Thomas von Leipzig

— JOERG ANDRÉAS BÖTTICHER, ORGUE

SUZANNE GASTAUER, SOPRANO . ROLAND KUNZ, ALTO

RUFUS MÜLLER, TÉNOR

KANTORÉI SAARLOUIS

ENSEMBLE INSTRUMENTAL UNA VOLTA

DIRECTION JOACHIM FONTAINE

DIMANCHE 1ER OCTOBRE . 17 H

COLLÉGIALE DE HOMBURG-HAUT

AVEC RETRANSMISSION VIDÉO SUR ÉCRAN

concert organisé avec

le Festival International Théodore Gouvy

réservations . Office de Tourisme de Hombourg-Haut,

tél. 33(0)3 87 90 53 53.

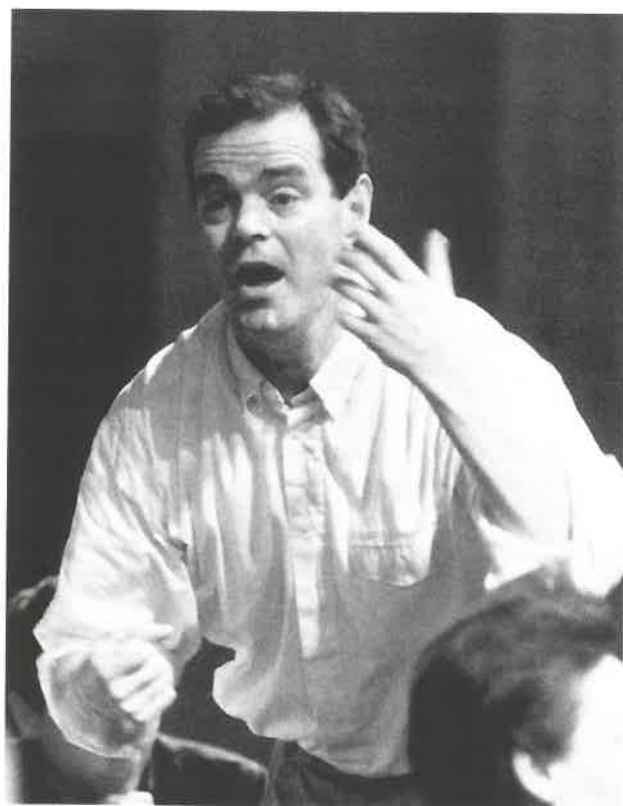
J.S. Bach . Messe en si mineur

Hohe Messe in H-moll

BWV 232

— Rias Kammerchor
— Akademie für alte Musik Berlin
direction
— Marcus Creed

LA MESSE EN SI MINEUR est un météore dans l'œuvre de Bach, qui composa la première partie de cette messe en 1733 pour en faire cadeau au Duc de Saxe, dont il espérait la nomination au poste de Maître de Chapelle à Dresde. Il s'agissait d'un cadeau prestigieux, "carte de visite" de l'extraordinaire talent de Bach. Ce n'est qu'entre 1747 et 1749 que l'œuvre fut complétée pour contenir toutes les parties de l'office. Il s'agit sans doute de la dernière composition de Bach, qui ne fut jamais interprétée de son vivant. D'une architecture splendide reposant sur 16 chœurs, la Messe est divisée en 25 sections faisant la part belle aux solistes. Débutant dans la piété, l'œuvre atteint son paroxysme avec la Mort et la Résurrection du Christ, avant de s'achever dans une succession monumentale de chœurs triomphants.



Marcus Creed © Hans Pölkow

L'AKADEMIE FÜR ALTE MUSIK DE BERLIN a été créée en 1982 en RDA, dont elle est devenue le meilleur ensemble jouant sur instruments d'époque. Très rapidement, elle s'est imposée comme l'un des orchestres majeurs en Europe. Elle joue très régulièrement dans les programmes d'opéra du Staatsoper de Berlin dirigés par René Jacobs.

LE CHŒUR RIAS DE BERLIN, fondé par la Radio en 1948, a participé au renouveau musical berlinois sous la direction de Karajan et Maazel, mais connaît un nouveau souffle depuis la nomination de Marcus Creed qui l'a ouvert au répertoire baroque. Il collabore maintenant avec Barenboïm, Abbado, Harnoncourt. Marcus Creed, chef de chœur parmi les plus réputés, a remodelé sa formation pour en faire le meilleur chœur allemand. Sa vision de la *Messe en Si Mineur* sera accueillie en France pour la première fois, à Forbach et au Festival d'Ambronay. Un évènement.

DIE H-MOLL MESSE, ein Meisterwerk der universellen Kirchenmusik, nimmt eine Sonderstellung im Bachs Werk ein. Sie verbindet zwei Glaubensrichtungen, die evangelisch-lutherische und die katholische und verschmilzt sie in einem Körper. Dieses ökumenische Werk wurde ab 1724 in einem Zeitraum von rund 25 Jahren komponiert. Die *H-Moll Messe* ist eine meisterhafte Synthese, ein monumentales und bewegendes Zeugnis und spiegelt einen tiefen Sinn in Text und Musik wider; sie ist und bleibt eine einzigartige Komposition. Die *H-Moll Messe* von Bach ist das Symbol von zwei Jahrhunderten deutscher Musiktradition und thematisiert mit gleicher Intensivität sowohl den Tod Christi als auch die Freude der Auferstehung.

DIE AKADEMIE FÜR ALTE MUSIK wurde 1982 in der ehemaligen DDR gegründet und wurde dort zum besten Ensemble, das Instrumente aus jener Zeit verwendete. Sehr schnell wurde sie eines der wichtigsten Ensembles Europas und ihre Konzertreihe mit den anerkanntesten Dirigenten verhaftet ihr zu einem internationalen Renommee. Die Akademie für Alte Musik spielt regelmäßig in Programmen der Staatsoper Berlin unter der Leitung von René Jacobs.

JEUDI 5 OCTOBRE 2001 . 20 H 30
EGLISE SAINT-RÉMY . FORBACH

TARIFS : NORMAL . 160 F / 48 DM . RÉDUIT . 130 F / 40 DM
ÉTUDIANT . SCOLAIRE . 90 F / 27 DM

DER RIAS KAMMERCHOR BERLIN wurde 1948 gegründet. Für den Aufbau des Berliner Musiklebens war der Rias-Kammerchor in der Nachkriegszeit von großer Bedeutung. Dirigenten wie Herbert von Karajan und Lorin Maazel waren dem Chor eng verbunden. Mit der Ernennung Marcel Creeds zum Leiter, der das Repertoire um die Barockmusik erweitert hat, erhielt er frischen Schwung. Er arbeitet nun mit Barenboïm, Abbado, Harnoncourt, Jacobs oder Gardiner und Marcus Creed zusammen, einer der anerkanntesten Dirigenten unserer Zeit. Er konnte den Chor als internationales Spitzenensemble etablieren, das von der internationalen Presse und der Öffentlichkeit einhellig gelobt wurde. Seine Version der *H-Moll Messe* wird zum ersten Mal in Frankreich gespielt, in Forbach und beim Festival von Ambronay. Ein musikalisches Ereignis.



Akademie für Alte Musik Berlin

J.S. Bach . Cantates

Kantaten

38

JEUDI 12 OCTOBRE 2000

20 H 30 . EGLISE PROTESTANTE . FORBACH

TARIFS . NORMAL . 140 F / 42 DM . RÉDUIT . 110 F / 34 DM
ÉTUDIANT . 55 F / 17 DM . SCOLAIRE . 45 F / 14 DM



Cantus Cölln © Susesch Bayat

BWV 39 . Brich dem Hungrigen dein Brot
BWV 93 . Wer nur den lieben Gott lässt walten
BWV 165 . O heiliges Geist - und Wasserbad
BWV 196 . Der Herr denket an uns

— Cantus Cölln

direction

— Konrad Junghänel

Maria Christina Kiehr soprano

Elisabeth Popien & Henning Vos altos

Gerd Türk & Wilfried Jochens ténors

Stephan Schreckenberger & matthias gerchen basses

CANTUS CÖLLN est un ensemble vocal constitué uniquement de solistes, dirigés par le luthiste Konrad Junghänel. Leurs interprétations de la musique baroque allemande et italienne se sont imposées depuis 1989, et leurs concerts les mènent dans les salles et festivals les plus réputés. Leur précédente venue à Forbach en 1998, avec les *Vêpres* de Monteverdi, laisse encore de sublimes échos...

BACH-KANTATEN. Von den 300 komponierten Bach-Kantaten sind 199 verfügbar und bilden die wichtigste Sakralmusik, die je von einem europäischen Komponisten geschrieben wurde. Ab 1708 begann Bach in Weimar, Köthen, Leipzig, den Städten, in denen er als musikalischer Leiter arbeitete, ein religiöses Werk mit zahlreichen Facetten zu schaffen. Durch das Zusammenbringen des gesamten lutherischen Erbes gelingt Bach die Synthese und er bringt die Kantatenkunst zu ihrer höchsten

Vollendung. Eröffnungssinfonien, Solistenarien, Duos und Chöre wechseln sich ab in einer immensen Folge von Frömmigkeit, Leiden, Freude und Schönheit. Cantus Cölln präsentiert vier der schönsten Kantaten von Bach.

CANTUS CÖLLN, ein solistisch besetztes Vokalensemble, wurde im Jahre 1987 von dem bekannten Lautenisten Konrad Junghänel gegründet. In nur wenigen Jahren hat es dieses Ensemble geschafft, sich in die Gruppe der weltbesten Gesangsensembles einzureihen. Den Mittelpunkt seiner musikalischen Arbeit bildet der Bereich der deutschen und italienischen Vokalmusik aus Renaissance und Barock. Cantus Cölln hat sich bei den zahlreichen Auftritten auf internationalen Festivals einen ausgezeichneten Namen gemacht. Rundfunkaufnahmen und regelmäßige Schallplattenaufnahmen tun ein Weiteres für das internationale Renommée dieses Ensembles.

39

J.S. Bach . 6 concertos brandebourgeois

6 Brandenburgische Konzerte

MARDI 24 OCTOBRE 2000 . 20 H 30
AUDITORIUM DU BURGHOF . FORBACH

TARIFS
NORMAL . 140 F / 42 DM
RÉDUIT . 110 F / 34 DM
ÉTUDIANT . 55 F / 17 DM
SCOLAIRE . 45 F / 14 DM

BWV 1046-1051

— Musica Antiqua Köln

direction

— Reinhard Goebel

LES CONCERTOS BRANDEBOURGEOIS furent rassemblés par Bach en 1721 pour les offrir au Margrave Christian Ludwig de Brandebourg, sous le titre (en français) *Six Concerts avec plusieurs instruments*. Ils avaient été composés depuis 1717 pour les concerts de la Cour de Köthen, dont Bach était Maître de Chapelle. Cet orchestre virtuose, qui comportait huit solistes, est à mettre sur le plan de celui de Dresde, pour lequel on composa tant de chefs-d'œuvre. La musique écrite par Bach y révèle une incroyable variété de timbres, de rythmes et de couleurs, pratiquant la chaleur des orchestrations avec trompettes autant que les merveilles de la polyphonie. Sonorités somptueuses, couleurs diaprées de la musique de chambre, virtuosité des parties solistes alternent pour faire des *Six Concertos Brandebourgeois* les rivaux allemands des *Quatre Saisons* de Vivaldi: après, surprenants, inouïs et grandioses.

LE VIOLONISTE REINHARD GOEBEL a créé au début des années 1980 un orchestre d'exception, qui a défriché

une nouvelle manière d'interpréter le répertoire de l'orchestre de chambre à l'époque baroque: Musica Antiqua Köln a réalisé une importante révolution instrumentale, reposant essentiellement sur la virtuosité de ses interprètes, et sur un retour scrupuleux aux sources musicales originales. Sa lecture foudroyante de Bach a fait école, ses enregistrements de Biber et de l'école allemande ont été fondateurs, et sa "découverte" récente de Heinichen le laisse toujours en tête de l'actualité. Goebel prépare à l'occasion de sa tournée 2000 une nouvelle "version" des *Concertos Brandebourgeois*, en grand ordonnateur des fêtes musicales qu'il sait être mieux que quiconque.

DIE BRANDEBURGISCHEN KONZERTE: Das profane Werk Bachs für Orchester besteht aus zwei außergewöhnlichen Zyklen: den vier Suiten für Orchester und den sechs Brandenburgischen Konzerten. Diese wurden für den prunkvollen Hof von Köthen, wo Bach von 1717 bis 1721 Kapellmeister war, komponiert und erregten großes Aufsehen. Auch wenn ihre allgemeine Konzeption den zahlreichen Werken der deutschen Zeitgenossen wie Telemann oder Heinichen ähnelt, gehen ihre berausende Vielfalt, ihr melodischer und kontrapunktischer Reichtum weit darüber hinaus. Sie bieten dem Zuhörer das Beste der Orchesterpartituren des Kantors als Ergebnis der musikalischen

Kenntnisse Bachs (der selbst Cembalo, Orgel, Geige und Viola spielte) und auch seiner Begabung als Organist, die darin bestand, sowohl zu dirigieren als auch zu improvisieren.

DER GEIGENSPIELER REINHARD GOEBEL gründete Anfang der achtziger Jahre ein einmaliges Orchester, das eine neue Interpretationsart des Repertoires der Barockmusik bot. Musica Antiqua Köln realisierte eine bedeutende musikalische Revolution, die auf der Virtuosität der Interpreten und auf einer sorgfältigen Interpretation der Originalquellen beruht. Seine umwerfende Interpretation Bachs hat Schule gemacht. Durch seine bedeutsamen Aufnahmen von Biber und der deutschen Schule und seine jüngste Entdeckung Heinichens befindet er sich nach wie vor an der Spitze der Aktualität. Goebel bereitet für seine Tour 2000 eine neue Version der Brandenburgischen Konzerte vor.



Reinhard Goebel © Susesch Bayat

Giuseppe Verdi . La Traviata

40

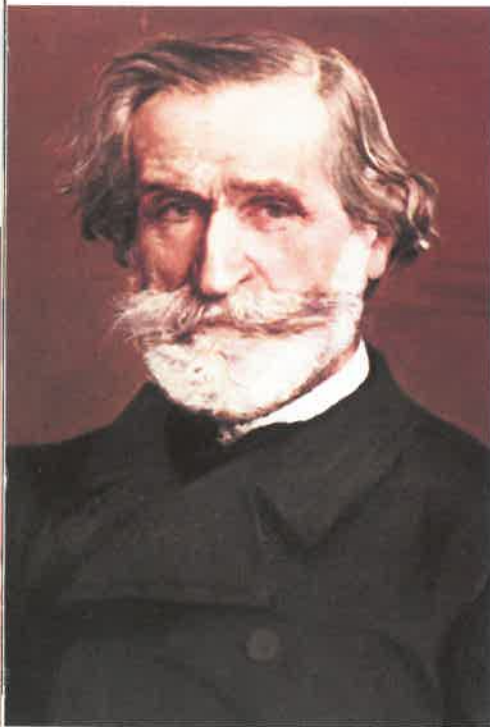
— Opéra Hélikon de Moscou

mise en scène / Inszenierung

— Dmitri Bertman

La Dame aux camélias, publié en 1848 par Alexandre Dumas fils, raconte le destin tragique d'une jeune fille mondaine, morte l'année précédente à 23 ans après qu'il l'eut follement aimée. De ce roman passionné, Verdi tira en 1853 son opéra le plus populaire, "La Traviata" (la femme perdue, en italien). La courtisane Violetta, dans la maison de divertissement qu'elle habite, tombe amoureuse du jeune Alfredo, et s'enfuit avec lui. Mais la famille d'Alfredo ne peut se déshonorer dans cette union : l'amour s'étrangle, dans la mort de la jeune beauté atteinte de tuberculose.

Fête mondaine, épanchement du plaisir et amour sublime qui s'anéantit dans la mort, tous les ingrédients sont ici réunis avec génie pour former le succès que l'on sait. Déjà accueilli l'an passé en France (et à Forbach), l'Opéra Hélikon de Moscou, fer de lance de l'opéra moderne et libre en Russie, s'attelle à ce chef d'œuvre avec son ardeur maintenant légendaire. Son metteur en scène Dmitri Bertman colle à la peau de l'œuvre de Verdi, et tente de faire revivre l'ambiance magique du Paris de Dumas, qui est le même que celui d'Offenbach, mais aussi de Baudelaire, par les membres enthousiastes de sa troupe d'exception !



Giuseppe Verdi

SAMEDI 18 NOVEMBRE 2000 . 20 H 30
LE CARREAU . FORBACH

TARIFS . NORMAL . 190 F / 58 DM . RÉDUIT . 160 F / 48 DM
ÉTUDIANT . SCOLAIRE . 90 F / 27 DM

Die Kameliendame, 1848 von Alexandre Dumas d.J. veröffentlicht, beschreibt das tragische Schicksal einer jungen Frau, die vor Vollendung ihres 23. Lebensjahres nach einer leidenschaftlichen Liebe stirbt. Aus dieser Romanvorlage entstand 1853 Verdis populärste Oper *La Traviata*. Die Courtisane Violetta verliebt sich in den jungen Alfredo und flieht mit ihm. Aber Alfredos Familie will durch diese Verbindung nicht ihre Ehre verlieren: die Liebe stirbt mit dem Tod der schönen, an Tuberkulose erkrankten Frau.

Mondänes Fest, eine Fülle von Freude und Leidenschaft, erhabene Liebe, vom Tod vernichtet - hier sind sämtliche Ingredienzien auf geniale Weise vereint, die den heutigen Erfolg ausmachen. Die Helikon-Oper aus Moskau, bereits vergangenes Jahr in Frankreich (und Forbach) zu sehen, ist das Vorzeigeobjekt der modernen und freien Oper in Russland. Das Meisterwerk wird von ihr mit der mittlerweile legendären Kühnheit aufgeführt. Der Regisseur Dmitri Bertman inszeniert Verdis Oper werkgetreu und lässt das magische Atmosphäre des Paris Dumas' wiederauferstehen. Es ist auch das Paris Offenbachs und Baudelaire, auch sie außergewöhnliche Künstler.

41

J.S. Bach . Sonate n°2 et Partitas n°2 et 3

JEUDI 14 DÉCEMBRE 2000 . 20 H 30
EGLISE PROTESTANTE . FORBACH

TARIFS . NORMAL . 120 F / 36 DM . RÉDUIT . 90 F / 27 DM
ÉTUDIANT . 55 F / 17 DM . SCOLAIRE . 45 F / 14 DM

BWV 1003-1004-1006

violon

— Fabio Biondi

LES SONATES ET PARTITAS POUR VIOLON SEUL de Bach sont de la même famille que les suites pour violoncelle seul. Composées dans les années 1718-1722 à Köthen, elles ont sans doute pour dédicataire Joseph Spiess, le violoniste virtuose de l'orchestre de Bach, ou peut-être même Pisendel, le virtuose de l'orchestre de Dresde. En tout état de cause, elles constituent le sommet de tout ce qu'ont pu produire des siècles de littérature pour violon. Bach étant violoniste lui-même, et l'instrument n'avait pour lui pas de secret. Les œuvres qu'il lui dédie sont éblouissantes, mais d'une force mélodique rare, d'une construction maîtrisée, à l'inverse de la tradition italienne dont elles s'inspirent partiellement : c'est bien plus le violon altier de Biber que celui de Vivaldi que font entendre les sonates.

FABIO BIONDI est le musicien qui amène le baroque d'Italie. Ce violoniste virtuose introduit depuis 15 ans dans ses concerts et ses

enregistrements cette douceur chaleureuse du soleil italien : nouvelles couleurs, instruments charnus, légèreté des attaques, fluidité du discours musical, en un mot l'humanité du discours musical. Avec l'Europa Galante, l'ensemble qu'il dirige en Italie depuis 1989, il a revisité les compositeurs italiens, en tout premier lieu Vivaldi et Scarlatti, mais aussi Haendel et Bach. Ses succès dans le monde entier, tant comme chef que comme soliste auprès d'orchestres réputés, s'accompagnent d'une importante publication discographique chez Opus 111 et Virgin.

SONATEN UND PARTITUREN FÜR VIOLINE von Bach gehören zur gleichen Familie wie die Cellosuiten. Sie wurden zwischen 1718 und 1722 in Köthen komponiert und bilden den Höhepunkt von Jahrhunderten der Kompositionen für Violine. Bach spielte selbst Violine, deshalb war ihm das Instrumente vertraut. Seine Werke sind glänzend, besitzen eine außergewöhnliche melodische Kraft und sind von beherrschtem Aufbau, im Gegensatz zu der italienischen Tradition, von der sie sich zum Teil inspirieren lassen: Die Sonaten lassen viel mehr die Violine von Biber als die von Vivaldi erkennen.



Fabio Biondi © Anne de Labra

FABIO BIONDI ist der Musiker, der die Barockmusik aus Italien brachte. Dieser virtuose Geigenspieler läßt seit 15 Jahren in seinen Konzerten und Aufnahmen die warme Zartheit der italienischen Sonne mitklingen: Neue Farben, Leichtigkeit der Einsätze, fließende musikalische Sprache. Mit dem Ensemble Europe Galante, das er seit 1989 in Italien leitet, hat er die italienischen Komponisten Vivaldi und Scarlatti, aber auch Händel und Bach neu entdeckt. Seine Erfolge in der ganzen Welt sowohl als Dirigent als auch als Solist in den berühmtesten Orchestern werden von zahlreichen Aufnahmen bei Opus 111 und Virgin begleitet.

Beethoven . Symphonie n°9 "Hymne à la joie" Coriolan, ouverture

— Orchestre philharmonique de Lituanie

— Chœur philharmonique de Kaunas

direction

— Josuas Domarkas

solistes

distribution en cours

Si Beethoven marque une révolution musicale sans précédent au tournant des années 1800, c'est avant tout dans le continent symphonique qu'il invente, et dont il peint les nouvelles couleurs : dynamique impressionnante, chromatisme à l'ample respiration, violence des contrastes, génie de la phrase mélodique. Poussant à l'extrême les limites musicales de la fin de l'époque classique, il surprend l'auditeur (encore aujourd'hui) par l'urgence de son inspiration. Il est le premier compositeur moderne, pétri tout d'une pièce par son œuvre. S'il se donna peu à la musique religieuse, et seulement une seule fois à l'opéra (Fidélío), sa musique est cependant avant tout dramatique. L'Ouverture symphonique qu'il écrit pour le drame Coriolan en 1807 est un poème symphonique à lui tout seul, relatant le suicide du Général Romain Coriolan pour sauver sa famille.

Créée en 1824 (Beethoven malade mourra en 1827), la Symphonie N°9 atteint les plus hauts sommets de la musique. Dernière symphonie de Beethoven, et de dimensions exceptionnelles (1h20), elle se compose de trois mouvements symphoniques et d'un couronnement avec solistes et chœur, l'Hymne à la Joie sur le texte de Schiller. Beethoven fait ainsi œuvre neuve pour la fin de sa carrière, testament musical d'un homme (devenu sourd) que le destin prométhéen de l'humanité passionna plus que tout. Mettant en jeu l'ensemble des forces musicales en présence : orchestre complété, grand chœur mixte et quatre solistes, il construit une cathédrale musicale à la fraternité, nouvelle divinité profane. Célèbre dans le monde entier, mais d'une redoutable difficulté, ce chef d'œuvre universel sera interprété par l'Orchestre Philharmonique National de Lituanie et le Chœur Philharmonique de Kaunas, deux des plus brillantes formations d'ex-URSS. Les mêmes interprètes donneront ce programme sous la direction de Mstislav Rostropovitch à Paris la veille de leur concert à Forbach. C'est Josuas Domarkas le chef titulaire de l'orchestre, qui dirigera à Forbach.

42

Die von Beethoven um 1800 ausgelöste musikalische Revolution fand vor allem im symphonischen Bereich statt, wo er völlig neue Farben verwendete: beeindruckende Dynamik und gewaltige Kontraste. Beethoven erweiterte die musikalischen Grenzen am Ende der Klassik und überrascht die Zuhörer (auch heute noch) durch die Gewalt seiner Inspirationen. Er ist der erste moderne Komponist. Obwohl er sich wenig der religiösen Musik und nur einmal der Oper (Fidelio) widmete, ist seine Musik dramatisch. Die symphonische Ouvertüre, die er 1807 für das Drama Coriolan schreibt, ist für sich allein ein symphonisches Gedicht. Es handelt vom Selbstmord des Generals Romain Coriolan, den dieser begeht, um seine Familie zu retten.

43

Die Symphonie Nr. 9 wurde 1824 komponiert (Beethoven starb 1827) und erreicht die höchsten Gipfel der Musik. Es ist Beethovens letzte Symphonie von außergewöhnlichen Dimensionen; ihre Krönung ist die Hymne an die Freude, nach einem Text von Schiller, mit Solisten und Chor. Es ist das musikalische Testament eines ertaubten Mannes, den das Prometheusche Schicksal der Menschheit immer fasziniert hatte. Durch den Einsatz sämtlicher musikalischen Kräfte schafft er eine musikalische Kathedrale der Brüderlichkeit. Dieses weltbekannte, aber schwierige universelle Meisterwerk wird von zwei der brilliantesten Ensembles der ehemaligen UdRSS, dem Nationalen Philharmonieorchester Litauens und dem Philharmonischen Chor von Kaunas, interpretiert. Dieses Konzert wird einen Abend zuvor von denselben Interpreten unter der Leitung von Mstislav Rostropovitch in Paris aufgeführt. In Forbach dirigiert Josuas Domarkas.

MERCREDI 10 JANVIER 2001
20 H 30 . LE CARREAU . FORBACH

TARIFS . NORMAL . 190 F / 58 DM . RÉDUIT . 160 F / 48 DM
ÉTUDIANT . SCOLAIRE . 90 F / 27 DM



Berlioz . Symphonie fantastique

Saint-Saens . Concerto pour piano n°2

— Orchestre symphonique des Concerts Lamoureux

direction

— Yutaka Sado

piano

— Marie Josèphe Jude



Yutaka Sado

Fondé en 1881, l'Orchestre des Concerts Lamoureux s'est imposé en France comme un orchestre d'élite : il a créé *la Mer* de Debussy, *Espana* de Chabrier, les *Valses Nobles et Sentimentales* de Ravel, donné pour la première fois en France *Lohengrin* de Wagner en 1887, puis, sous la direction de Jean Martinon et d'Igor Markevitch, enregistré les grandes œuvres du répertoire français entre 1950 et 1970. Oublié depuis lors, l'Orchestre Lamoureux renaît de ses cendres depuis 4 ans, sous la direction du jeune chef japonais Yutaka Sado, assistant de Leonard Bernstein puis de Seiji Ozawa. Ce musicien extraordinaire qui galvanise les interprètes et le public, a amené l'orchestre au niveau des meilleures formations françaises, en le composant de musiciens issus des orchestres parisiens, qui se retrouvent pour 6 sessions de concerts donnés à Paris à guichets fermés. L'Orchestre lamoureux crée l'événement musical en France depuis deux saisons, malgré ses difficultés financières (pas de subventions avant l'année 2000). C'est aujourd'hui une référence incontournable.

Pour son concert à Forbach, Yutaka Sado a choisi deux œuvres emblématiques de son orchestre. Tout d'abord, le Concerto pour piano n°2 de Camille Saint-Saens, fleuve orchestral où brille le piano enchanteur de Marie-Josèphe Jude, l'un des plus sûrs jeunes talents. Puis la volcanique *Symphonie Fantastique* d'Hector Berlioz, œuvre symbole du style français. Composée en 1830, elle révolutionna le monde musical. Romantique en diable, cette passion amoureuse (secrète et impossible) entre Berlioz et la célèbre actrice anglaise Harriet Smithson est déclinée en *Episodes de la vie d'un artiste*, de la *Rêverie* à la *Marche au Supplice*. Dès sa création la *Symphonie Fantastique*, telle un coup de tonnerre, projeta Berlioz sur le devant de la scène musicale internationale, tant et si bien qu'il fut présenté à son égérie Harriet Smithson, qu'il épousa en 1833 ! Gardant intact son pouvoir de fascination musicale, cette œuvre est l'apanage des grands chefs, et des orchestres brillants : sur mesure pour Yutaka Sado et son orchestre Lamoureux !

Das 1881 gegründete Orchestre des Concerts Lamoureux ist eins der besten in Frankreich: es interpretierte *la Mer* von Debussy, *Espana* von Chabrier, Ravels *Valses Nobles et Sentimentales* und die französische Uraufführung von Wagners *Lohengrin* 1887; zwischen 1950 und 1970, unter der Leitung von Jean Martinon und Igor Markevitch, erfolgten Aufnahmen der Meisterwerke der französischen Musik. Seitdem war das Orchester in Vergessenheit geraten, doch seit vier Jahren erlebt es unter der Leitung von Yutaka Sado, dem früheren Assistenten Bernsteins und Seiji Ozawas, eine Renaissance. Dieser außergewöhnliche Musiker, der sowohl die Interpreten als auch das Publikum in seinen Bann schlägt, hat das Orchester auf das beste französische Niveau gehoben. Die Musiker kommen aus den berühmten Pariser Orchestern. Das Orchestre Lamoureux ist trotz seiner finanziellen Schwierigkeiten (vor 2000 keine Subventionierung) seit zwei Spielsaisons das musikalische Ereignis in Frankreich und gilt heute als absolute Referenz.

Für das Konzert in Forbach hat Yutaka Sado zwei für sein Orchester emblematische Werke gewählt. Das *Concerto pour piano Nr. 2* von Camille Saint-Saens ist ein orchestraler Fluss, in dem Marie-Josèphe Judes Piano brilliert; sie ist eines der sichersten jungen Talente. Die *Symphonie Fantastique* von Hector Berlioz ist ein symbolisches Werk für den französischen Stil. Es wurde 1830 komponiert und revolutionierte die Musikwelt. Die geheime und nicht statthafte amouröse

VENREDI 2 FÉVRIER 2001
20 H 30 . LE CARREAU . FORBACH

TARIFS . NORMAL . 120 F / 36 DM . RÉDUIT . 90 F / 27 DM
ÉTUDIANT . 55 F / 17 DM . SCOLAIRE . 45 F / 14 DM

Leidenschaft zwischen Berlioz und der berühmten englischen Schauspielerin Harriet Smithson wird in die *Episodes de la vie d'un artiste*, die *Rêverie* und den *Marche au supplice* übertragen. Durch die *Symphonie Fantastique* wurde Berlioz schlagartig in der internationalen Musikszene so berühmt, dass er tatsächlich seiner Muse Harriet Smithson vorgestellt wurde, die er schließlich 1833 heiratete. Dieses Werk hat seine musikalische Gewalt bis heute bewahrt und ist den großen Dirigenten und brillanten Orchestern vorbehalten, also maßgeschneidert für Yutaka Sado und sein Orchestre Lamoureux.



Marie-Josèphe Jude © Caroline Martin

Lassus . Les Larmes de Saint-Pierre

Die Tränen des heiligen Petrus

— Ensemble Huelgas

direction

— Paul van Nevel

Il y a quatre siècles, le plus célèbre compositeur de l'Europe occidentale de l'époque mit un point d'orgue à une intense carrière de quarante années de travail par une œuvre tout à fait exceptionnelle et curieuse. En 1593-94, Roland de Lassus, alors âgé de soixante deux ans et maître de chapelle à la cour bavaroise de Munich, composa un cycle monumental de madrigaux spirituels, les *Lagrime di San Pietro*. Véritable chef-d'œuvre cette pièce marie d'une façon remarquable, une haute qualité à une perfection musicale rare. Explorant les tréfonds de son âme, Lassus y exprime tout la quintessence de son art et signe une forme de magnifique testament musical : il mourut après avoir offert ce chant du cygne au pape Clément VIII et au moment même où la décision de le congédier pour raison d'économie était arrêtée par écrit...

Paul van Nevel et l'Ensemble Huelgas, qu'il a créé il y a près de vingt ans mènent une carrière sans équivalent dans le domaine musical : se consacrant exclusivement à la musique de la fin du Moyen-âge et de la Renaissance, ils ont fait de la pratique de la recherche le pendant d'une exigence extrême dans l'interprétation. Avec une trentaine de concerts par an (seulement) dans

les plus grands festivals, réunissant des interprètes d'une qualité exceptionnelle venus de toute l'Europe pour un travail approfondi, Huelgas recrée à chaque instant un mystère musical vieux de plusieurs siècles. A la recherche permanente de compositeurs et d'œuvres totalement ignorées du grand public, mais d'une qualité éblouissante, il ressucite la quintessence de la musique polyphonique.

Vor vier Jahrhunderten beendete der berühmteste Komponist seiner Epoche eine lange Karriere von 40 Jahren der Arbeit an einem außergewöhnlichen Werk. 1593-94 komponierte Roland de Lassus, Kantor am bayerischen Hof in München, im Alter von 62 Jahren den monumentalen Madrigal-Zyklus *Lagrime di San Pietro*. Dieses Meisterwerk vereint eine hohe poetische Qualität und eine seltene musikalische Perfektion.

Paul van Nevel und das von ihm vor fast zwanzig Jahren gegründete Ensemble Huelgas widmen sich ausschließlich der Musik des ausgehenden Mittelalters und der Renaissance. Aus den dazu erforderlichen Recherchen erwuchs im Laufe der Zeit ein sehr hoher Anspruch bei der Interpretation der Stücke. Das Ensemble gibt (nur) an die dreiflig Konzerte jährlich bei den größten Festivals; in ihm sind Interpreten von

TARIFS . NORMAL . 120 F / 36 DM . RÉDUIT . 90 F / 27 DM
ÉTUDIANT . 55 F / 17 DM . SCOLAIRE . 45 F / 14 DM

JEUDI 3 MAI 2001 . 20 H 30
EGLISE PROTESTANTE . FORBACH

außergewöhnlicher Qualität aus ganz Europa vereint. Es lässt in jedem Moment aufs Neue das musikalische Geheimnis aus jener längst vergangenen Zeit wieder entstehen. Huelgas ist beständig auf der Suche nach Komponisten und Werken, die dem breiten Publikum vollkommen unbekannt sind, jedoch eine große Qualität aufweisen, und erweckt die wichtigsten Werke der polyphonen Musik zu neuem Leben.



Paul van Nevel © Luk van Eckhout

VENDREDI 22 JUIN 2001 . 20 H 30
EGLISE PROTESTANTE . FORBACH

TARIFS . NORMAL . 120 F / 36 DM . RÉDUIT . 90 F / 27 DM
ÉTUDIANT . 55 F / 17 DM . SCOLAIRE . 45 F / 14 DM

— Chœur Accentus

direction

— Laurence Equilbey

L'activité chorale française depuis une vingtaine d'années est dominée par l'apparition d'ensembles professionnels spécialisés se consacrant activement à des répertoires difficiles : musique médiévale, baroque, contemporaine... Dans cette nouvelle génération de chœurs, le Chœur de chambre Accentus se distingue depuis une quelques années, et remporte en France et à l'étranger les plus grands succès. Beauté et précision des 32 voix qui le composent, cohérence musicale splendide en font un "must" qualifié par beaucoup comme le meilleur chœur français. C'est au travail acharné de son chef Laurence Equilbey qu'Accentus doit sa renommée. Cette élève de Nikolaus Harnoncourt auprès de l'Arnold Schönberg Chor de Vienne, mais aussi d'Eric Erison en Suède, formée aux traditions les plus fortes de notre temps, marque son originalité en puisant dans tous les répertoires, allant jusqu'à la consécration : ses *Motes de Bach* ont été ovationnées à Berlin (GendarmenMarkt, 1999), et elle dirigeait Cenerentola de Rossini au Festival d'Art Lyrique d'Aix-en-Provence 2000, sous les bravos du public.

Le programme présenté rassemble des œuvres fort différentes, depuis les sublimes harmonies de Daniel-Lesur dans le *Cantique des Cantiques*, aux

douceurs de Francis Poulenc, dont la célèbre *Figure humaine* - ce recueil de poèmes de Paul Eluard où figure le fameux "Liberté". Mais la surprise musicale risque fort de venir de Chopin : s'il n'a pas écrit d'œuvre pour chœur, on dispose cependant de deux splendides transcriptions (dues à Frank Krawczyk) de l'*Etude Opus 6 n°10* et du *Largo* de la *Sonate en si mineur*. ce concert exceptionnel est présenté en partenariat avec Le Festival de Musique de Sarre 2001.

Seit etwa 20 Jahren wird die französische Chorszene vom Auftauchen professioneller Ensembles beherrscht, die sich auf schwierige Repertoires spezialisiert haben: mittelalterliche Musik, Barock, zeitgenössische Musik. Zu dieser neuen Generation von Chören gehört auch der Kammerchor Accentus, der in Frankreich und im Ausland größte Erfolge erzielt. Die Schönheit und Präzision seiner 32 Stimmen und die wundervolle musikalische Kohärenz machen ihn zu einem absoluten Muss; er wird von vielen als der beste französische Chor bezeichnet. Accentus verdankt dieses Renommee der unermüdlichen Arbeit seiner Dirigentin Laurence Equilbey. Sie war Schülerin von Nikolaus Harnoncourt beim Arnold-Schönberg-Chor in Wien und von Eric Erison in Schweden, wo sie die stärksten Traditionen unserer Zeit erlernte. Sie schöpft mit ihrer Originalität in sämtlichen Repertoires, wodurch sie

Francis Poulenc
Figure humaine . Un soir de neige
Frédéric Chopin
Etude op. 6 n°10 . Sonate en si (Largo)
Daniel-Lesur
Cantique des Cantiques

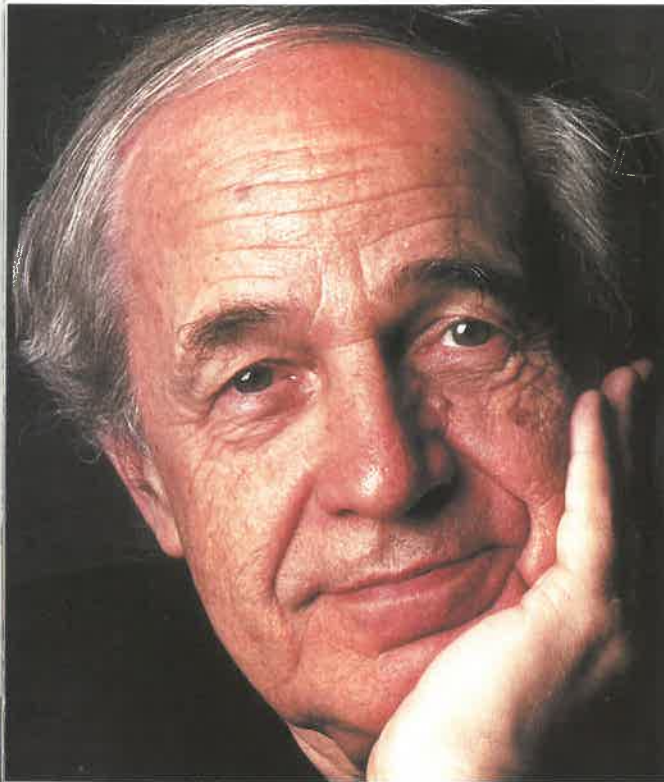


Laurence Equilbey © Gaston Bergeret

berühmt wurde: Ihre Bach-Motetten erhielten in Berlin Ovationen (Gendarmenmarkt, 1999) und sie dirigierte unter dem stürmischen Beifall des Publikums Rossinis Cenerentola beim Festival d'art Lyrique d'Aix-en-Provence 2000.

Das Programm besteht aus sehr unterschiedlichen Werken, von den sublimes Harmonien Daniel Lesurs in *Cantique des Cantiques* bis zu der Sanftheit Francis Poulencs mit der berühmten *Figure humaine*. Die musikalische Überraschung wird aber vermutlich Chopin sein. Zwar hat er keine Chorstücke geschrieben, es gibt jedoch zwei wunderbare Transkriptionen (von Frank Krawczyk) der Etüde Opus 6 Nr. 10 und des *Largo* der h-Moll-Sonate. Dieses außergewöhnliche Konzert wird in Zusammenarbeit mit dem Saarländischen Musikfestival 2001 präsentiert.

RENDEZ-VOUS MUSIQUE NOUVELLE 2000



Pierre Boulez

vendredi 10 novembre 2000
20 h 30
Le Carreau (CAC) . Forbach
RUNDFUNK-SINFONIEORCHESTER SAARBRÜCKEN
direction Michael Stern
avec André Cazalet et Michael Cliquennois, cors
Carlos Roqué Alsina 2ème Symphonie
Claude Lefebvre Cor(ps) à Cor(ps) (création mondiale)
Igor Strawinsky Petrouchka

samedi 11 novembre 2000
16 h 30
Le Carreau (CAC) . Forbach
ENVIRONNEMENT JOHANNES S.SISTERMANN
Basalte plastique sonore (création mondiale)

samedi 11 novembre 2000 . 19 h . Le Carreau (CAC) . Forbach
PIERRE BOULEZ PRÉSENTE...
Anthèmes 2
Jeanne-Marie Conquer, violon

samedi 11 novembre 2000 . 20 h 30 . Le Carreau (CAC) . Forbach
ENSEMBLE INTERCONTEMPORAIN
direction
Pierre Boulez
avec Jeanne-Marie Conquer, violon
concert hommage **Pierre Boulez**
Dérive 2 (création mondiale)
Anthèmes 2 pour violon et électronique (technique IRCAM)
Sur Incises pour trois pianos, trois percussions et trois harpes

dimanche 12 novembre 2000 . 11 h . Burghof . Forbach
ELIZABETH CHOJNACKA, CLAVECIN
et ses solistes
Max Bonnay, bandonéon
Xavier Mercian, percussion
Stephan Schmidt, guitare
Marzena Komsta Primaire...humain (création mondiale)
Grant Mc Lachlan Africa Celebrates
György Ligeti Continuum, Hungarian Rock Marzena
François-Bernard Mâche Korwar
Yves Prin Tango Fusion
Mauricio Sotelo Cabala de Cabello

Renseignements . réservations
Rendez-vous Musique nouvelle . 33(0)3 87 85 12 31

00/01

informations | pages pratiques | abonnements



Flamand / Diller + Scofidio Moving Target Cie Charleroi Danses-Plan K © Fabien De Cugnac

LES ATELIERS DE PRATIQUE ARTISTIQUE

50

Pendant trois saisons consécutives (97/98, 98/99, 99/2000), Le Carreau et la Compagnie Balazs Gera ont mis en place en partenariat avec les établissements scolaires de la région de multiples ateliers de pratique théâtrale.

Ces ateliers n'auraient jamais vu le jour sans la collaboration précieuse et indispensable des enseignants, fidèles compagnons de route.

Ainsi mademoiselle Boyer (lycée La Providence à Forbach), madame Botzung et monsieur Marchand (lycée Charles Jully à Saint-Avold), messieurs Oliger et Stendel (lycée A. Schweitzer à Bitche), madame Sauder et monsieur Zimmermann (lycée Poncelet à Saint-Avold) et monsieur

Eric Roger (lycée Félix Mayer à Creutzwald) ont mené (avec leurs élèves) un travail de longue haleine et su construire une dynamique de créativité grâce à laquelle le désir naît. Le Carreau leur adresse tous ses remerciements et souhaite saluer la résidence de la Compagnie Balazs Gera.

Balazs Gera, présent à Forbach depuis la première saison du Carreau (96/97) nous quitte après une collaboration fructueuse et constructive pour chacun. Les spectacles (*La Ronde* 96/97, *Un jeune homme pressé* et *Le Rêve d'un homme ridicule* 97/98, *Saleté* 98/99, *L'Idiot, dernière nuit* 99/2000), les ateliers (scolaires et pour adultes au Carreau tous les mercredis) et les lectures ont constitué les riches étapes de la résidence de sa compagnie.

Dès la rentrée, c'est la Compagnie du Bredin, dirigée par Laurent Vacher, qui poursuivra cette résidence. Pour cette résidence, Laurent Vacher souhaite avec sa compagnie concilier création artistique avec un travail de terrain proche de la population. Ce dernier ne constitue ni une spécificité ni un enfermement, mais au contraire

un enrichissement, qui se nourrit des créations théâtrales et vient également en retour en compléter la matière. L'ensemble des activités de la Compagnie est ainsi conçu dans un esprit d'échange : la création annuelle de la Compagnie du Bredin sera le centre de toutes les activités d'atelier et le point de départ de créations de petites formes.

La Compagnie travaillera continuellement dans un esprit d'interdisciplinarité et de rassemblement des divers intervenants professionnels (auteurs, comédiens, scénographes,...).

Laurent Vacher a créé il y a deux saisons *Les Oranges* d'Aziz Chouaki, en coproduction avec le Carreau, un saisissant qui nous contait près de deux siècles de l'histoire de l'Algérie. Ce spectacle fut joué dans les communes du Syndicat Intercommunal (15 représentations en appartement ou dans de petites salles pour près de 651 spectateurs).

Pour tout renseignement ou inscriptions à l'atelier-théâtre destiné aux adultes, veuillez contacter Maryline Guidet au 03 87 84 64 35.



Jean-Claude Leguay
dans *Les Oranges* d'Aziz Chouaki
Mise en scène Laurent Vacher
(saison 98/99)

51

STAGE D'INITIATION À LA DANSE HIP-HOP

A la demande de partenaires sociaux, le Carreau et la Compagnie Jean-François Duroure proposeront dès la rentrée un stage d'initiation à la danse Hip-Hop, à destination de 40 jeunes, âgés de 11 à 17 ans, issus des quartiers de l'est mosellan. Ce stage sera conduit par un danseur professionnel sous la direction artistique et pédagogique du chorégraphe Jean-François Duroure (*What are you doing here ?* saison 98/99). Ensemble ils élaboreront une chorégraphie qui sera présentée au Centre d'Animation Culturelle de Forbach, en première partie du spectacle *Bombardan* de Jean-François Duroure le vendredi 12 janvier 2001.

Depuis plusieurs années, Jean-François Duroure a notamment mis en place à l'intention des jeunes des cités et des banlieues des actions de formation, de perfectionnement à la technique et à la gestuelle des danses urbaines et des élaborations chorégraphiques, afin de leur faire découvrir la réalité artistique de la scène, en cohérence avec un projet artistique. Au-delà d'un perfectionnement aux techniques que les jeunes peuvent connaître déjà, il s'agit d'une véritable sensibilisation à l'écriture contemporaine, tout en tenant compte de l'identité et des différents langages (musical, chorégraphique,...) de chacun.

Dates des sessions du stage :

- Samedi 30 septembre et dimanche 1er octobre ;
- Samedi 7 et dimanche 8 octobre ;
- Samedi 14 et dimanche 15 octobre ;
- Samedi 21 et dimanche 22 octobre ;
- Samedi 28 et dimanche 29 octobre ;
- Samedi 18 et dimanche 19 novembre ;
- Samedi 2 et dimanche 3 décembre ;
- Samedi 16 et dimanche 17 décembre ;
- Samedi 6 et dimanche 7 janvier ;
- Lundi 8, mardi 9, mercredi 10 et jeudi 11 janvier ;
- Spectacle le vendredi 12 janvier.

Contenu prévisionnel du stage :

- apprentissage des techniques d'échauffement
- initiation à la danse urbaine : Hip-Hop et break Dance ;
- ateliers de recherche acrobatique simple ;
- apprentissage d'une chorégraphie.

Ce projet est présenté dans le cadre du Contrat de Ville et a pour partenaires les communes de : Behren-Lès-Forbach, Cocheren, Farébersviller, Folschviller, Forbach, Freyming-Merlebach, L'Hôpital, Petite-Rosselle, Stiring-Wendel, Thédning.

Pour tout renseignement ou inscriptions, veuillez contacter Maryline Guidet au Carreau au 03 87 84 64 35.



Jean-François Duroure

LE CARREAU PRATIQUE

ADRESSE

Le Carreau
Scène Nationale de Forbach
& de l'Est Mosellan
Avenue St-Rémy . BP 40190
57603 Forbach Cedex

TÉLÉPHONE

33 [0]3 87 84 64 30

FAX

33 [0]3 87 84 64 31

HORAIRE D'OUVERTURE

Du lundi au vendredi
de 10 h 00 à 13 h 00
et de 14 h 00 à 18 h 00
et le samedi de 15 h 00 à 17 h 00
Montag-Freitag
10.00 - 13.00 Uhr
und 14.00 - 18.00 Uhr
Samstag 15.00 - 17.00 Uhr

RELATIONS AVEC LE PUBLIC

Si vous souhaitez des informations sur les spectacles, organiser une présentation de saison pour un groupe ou une classe, une rencontre autour d'un spectacle, et savoir comment constituer un groupe d'abonnés, vous pouvez contacter :
Maryline Guidet . Tél. 03 87 84 64 35

ANSPRECHPARTNER

Möchten Sie Informationen über die verschiedenen Veranstaltungen erhalten, oder eine Saisonvorstellung für eine Gruppe oder ein Treffen anlässlich einer Vorstellung organisieren, dann setzen Sie sich bitte mit Sylvie Hamard in Verbindung: 00 33 3 87 84 64 36

LOCATION . ABONNEMENTS

Vous pouvez réserver vos places ou souscrire votre abonnements pour tous les spectacles de la saison à partir du 4 septembre 2000.

A L'ACCUEIL DU CARREAU : Vous pouvez effectuer votre règlement en espèce, par carte bancaire ou par chèque. Vous pouvez également payer vos abonnements et vos places avec des chèques vacances.

PAR TÉLÉPHONE : Aux heures d'ouverture du Carreau. En donnant votre numéro de carte bancaire et sa date d'expiration, les billets vous seront envoyés le jour même.

PAR COURRIER : En nous envoyant votre règlement à l'ordre du Carreau accompagné d'une enveloppe affranchie à vos nom et adresse.

Attention : les réservations

téléphoniques non réglées dans les quatre jours seront annulées. Par ailleurs, les places réservées dans les quatre jours précédant une représentation et non retirées 30 minutes avant le début de la représentation seront remises en vente.

RESERVIERUNG . VORVERKAUF

DIREKT BEI LE CARREAU: Ab dem 4 September können Sie abonnieren oder Plätze für alle Veranstaltungen reservieren.

TELEFONISCH: Sie können per Kreditkarte zahlen. Sie geben uns Nummer und Gültigkeitsdatum der Karte und sie bekommen sofort die Karten zugeschickt.

SCHRIFTLICH: Bitte fügen Sie Ihrer Reservierung einen Scheck, ausgestellt auf Le Carreau, und einen frankierten Briefumschlag mit Ihrem Namen und Ihrer Adresse bei. Die Reservierungen werden nach der Reihenfolge des Empfangsdatums bearbeitet. Geben Sie bitte das genaue Datum der von Ihnen gewählten Vorstellung an. **Achtung!** Auf Eintrittskarten, die innerhalb von 4 Tagen nach Reservierung nicht bezahlt sind, besteht kein Anspruch. Reservierte Karten, die bis zu 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn nicht abgeholt sind, werden weiterverkauft.

52

53

DEVENEZ RELAIS !

Si vous êtes un spectateur passionné, que vous avez envie de partager avec vos amis ou vos collègues vos envies de spectacles, vous pouvez devenir relais : en assurant le lien entre le Carreau et votre groupe, vous aurez un contact permanent avec un attaché des relations publiques qui vous transmettra la documentation, traitera personnellement les réservations de votre groupe et vous fera connaître vos avantages.

Pour devenir relais du Carreau :

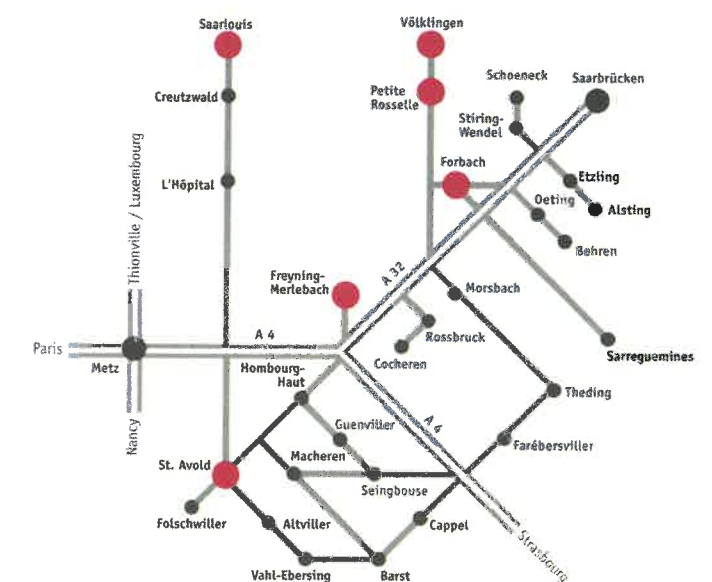
- réunissez un groupe de 10 personnes (minimum) qui assistent au même spectacle, et nous vous offrons la 11ème place gratuite.

- ou constituez un groupe de 10 abonnés (à trois spectacles minimum) et vous bénéficierez d'un abonnement gratuit pour huit spectacles du Carreau.

Attention : Les abonnements doivent être souscrits en même temps.

WERDEN SIE ZU EINEM KULTURVERMITTLER

Sind Sie ein begeisterter Zuschauer, haben Sie Lust dazu, Ihre Begeisterung für die Musik und das Theater und Eindrücke mit Freunden und Kollegen zu teilen, dann können Sie zu einem Kulturvermittler werden. Hierzu sollten Sie eine Gruppe von mindestens zehn Personen zusammenbringen. Für zehn Karten erhalten Sie die 11. umsonst, für zehn Abonnements erhalten Sie das 11. umsonst.



LIEUX DE REPRÉSENTATION

FORBACH

1. Le Carreau
Avenue St-Rémy
tél 03 87 84 64 30
2. Eglise protestante
Rue Sainte-Croix
Tél. 03 87 87 39 13 (Presbytère)
3. Eglise Saint-Rémy
Rue Nationale
4. Centre de Congrès du Burghof
15, rue du Parc
Tél. 03 87 84 55 66
5. Parking de la Vallée d'Éting

PETITE-ROSSELLE

Musée Carreau-Wendel
Suivre les panneaux "CCSTI-Musée du Bassin Houiller Lorrain"
Tél. 03 87 87 08 54

FREYMING-MERLEBACH

Maison des Cultures Frontières
21, rue de la Croix
Tél. 03 87 81 69 24

ABONNEMENT

Ouverture de la souscription des abonnements à partir du 4 septembre à 14 h 00 à l'accueil du Carreau

Abo-Verkauf ab dem 4. September

- **Une réduction importante sur les tarifs.**
- Eine erhebliche Ermäßigung auf die regulären Eintrittspreise.
- **Une place à tarif spécial** pour chaque spectacle supplémentaire (sauf pour les formules billets découverts).
- Wenn Sie einmal für drei Veranstaltungen abonnieren, bekommen Sie jede weitere Karte zum ermäßigten Preis.
- **Une information à domicile**, vous recevrez le programme de saison, le journal d'informations du Carreau et vous serez conviés aux manifestations parallèles à la programmation (lectures, rencontres...).
- Alle Informationen werden Ihnen zugesandt : Sie erhalten das Saisonprogramm, werden über die zum Programm parallel laufenden Veranstaltungen (Kolloquien, Treffen...) informiert und eingeladen.
- **Une garantie**, vous êtes assurés dès le début de la saison de disposer de vos places pour les spectacles que vous désirez absolument voir.
- Bei Saisonbeginn können Sie sicher sein, daß Sie für alle Vorstellungen, die Sie ausgewählt haben, Karten bekommen. Außerdem können Sie Ihre Plätze im Saal selber aussuchen.
- **Une facilité de paiement** : si votre abonnement excède la somme de 300 F, vous avez la possibilité de payer en deux ou trois fois ; tous

les chèques seront remis lors de la souscription, le premier sera débité immédiatement, le second un mois plus tard et le troisième deux mois plus tard.

— Einfache Zahlungsmöglichkeiten : Wenn Ihr Abonnement den Wert von mehr als 300 FFR übersteigt, können Sie in 2 oder 3 Raten zahlen. Alle Schecks müssen noch am Tag ihrer Ausstellung dem CAC zugesandt werden. Der erste wird gleich eingelöst, der zweite einen Monat und der dritte zwei Monate später.

- **La liberté** : Vous pouvez souscrire votre abonnement à n'importe quel moment de la saison. Les abonnements sont nominatifs mais peuvent être utilisés par toute autre personne (sauf abonnement scolaire, étudiant et public plus).
- Sie können jederzeit abonnieren. Ihr Name steht auf den Karten, aber diese sind übertragbar.
- **Des invitations** : Les abonnements théâtre ou danse (3, 5 ou 8 spectacles) vous permettent de faire profiter votre famille ou vos amis d'invitations pour les coproductions du Carreau.
- Mit dem Theater- und Tanzabonnement (3, 5 oder 8 Veranstaltungen) erhalten Sie zusätzlich Einladungen für Ihre Familie oder Freunde für die Koproduktionen von Le Carreau.

54

55

L'ABONNEMENT THÉÂTRE / DANSE

L'abonnement théâtre/danse comprend une base de 3, 5 ou 8 spectacles. Pour tout spectacle supplémentaire (théâtre et danse) choisi au moment de la souscription de l'abonnement ou à n'importe quel moment de la saison vous payez un **tarif préférentiel**.

Cet abonnement vous permet également de faire profiter votre famille ou vos amis **d'invitations pour assister aux spectacles coproduits par le Carreau** (au choix, dans la limite des places disponibles) : *La Main dans le bocal...* (le 14 novembre

uniquement), *La Camoufle* (le 6 et le 7 mars uniquement), *Démon(s)*, *Orgie* et *Ta nin no kao*. Soit :

1 invitation pour un abonnement à trois spectacles.
2 invitations pour un abonnement à cinq spectacles.
et 3 invitations pour un abonnement à huit spectacles.

Attention : pour ces invitations la réservation devra se faire impérativement une semaine avant la date choisie.

ABONNEMENT THÉÂTRE . DANSE

DIE THEATER- UND TANZKARTE

Das Abonnement mit der Theaterkarte oder der Tanzkarte besteht aus 3, 5 oder 8 Veranstaltungen. Jede weitere Karte (Theater oder Tanz), die Sie dazu kaufen, erhalten Sie zum ermäßigten Preis. Mit dieser Abonnementskarte haben Sie die Möglichkeit, zusätzliche Einladungen für die Koproduktionen von Le Carreau zu bekommen: *La Main dans le bocal...*, *La Camoufle*, *Démon(s)*, *Orgie* et *Ta nin no kao*. Sie bekommen eine Einladung für die Abokarte 3, zwei Einladungen für die Abokarte 5 und drei Einladungen für die Abokarte 8

BILLET DÉCOUVERTE 2 SPECTACLES THÉÂTRE / DANSE ENTDECKUNGSKARTE FÜR 2 VERANSTALTUNGEN THEATER / TANZ

150 F . 45 DM

1 SPECTACLE A + 1 SPECTACLE B

Das Abonnement beinhaltet eine Veranstaltung zum Preis von 36 DM und eine Veranstaltung zum Preis von 27 DM.

ABONNEMENT THÉÂTRE / DANSE 3 SPECTACLES

195 F . 58 DM

1 SPECTACLE A + 2 SPECTACLES B

spectacle supplémentaire théâtre ou danse ⁽¹⁾ :
jedes zusätzliche Theater- oder Tanzstück :
65 F . 20 DM

ABONNEMENT THÉÂTRE / DANSE 5 SPECTACLES

275 F . 82 DM

2 SPECTACLE A + 3 SPECTACLES B

spectacle supplémentaire théâtre ou danse ⁽¹⁾ :
jedes zusätzliche Theater- oder Tanzstück :
55 F . 17 DM

ABONNEMENT THÉÂTRE / DANSE 8 SPECTACLES

400 F . 120 DM

spectacle supplémentaire théâtre ou danse ⁽¹⁾ :

jedes zusätzliche Theater- oder Tanzstück :
45 F . 14 DM

SPECTACLES THÉÂTRE / DANSE

Groupe A 120 F / 90 F - réduit ⁽²⁾

Tête de pluie19 et 20.10.2000
Shazam7 au 9.12.2000
Kent24.01.2001
Un bateau pour l'Australie24.03.2001
Tri Yann15.06.2001

Groupe B 100 F / 75 F - réduit ⁽²⁾

La face cachée de la lune12 au 14.10.2000
Moving Target7.11.2000
La Main dans le Bocal14 au 16.11.2000
Nous avons fait un beau... .28.11 au 2.12.2000
Les belles nuits du Ramadan15 et 15.12.2000
Bomberdan12.01.2001
Ring18 et 18.01.2001
Si c'est un homme23 et 24.01.2001
Valser27.02.2001
Gemelos1 et 2.03.2001
La Camoufle6 au 9.03.2001
Orgie15 et 16.03.2001
Les Caprices de Marianne22 et 23.03.2001
Démon(s)24.03.2001
Stabat Mater Furiosa25 et 26.04.2001
Ta nin no kao15.05.2001

(1) Lors de la souscription de l'abonnement ou durant la saison. Pour les concerts application du tarif réduit. Attention : un abonnement vous donne droit à un seul billet à tarif préférentiel par spectacle supplémentaire.

(2) Tarif réduit pour les groupes (10 personnes minimum), les demandeurs d'emploi et les abonnés à plus de trois spectacles.

ABONNEMENT

MUSIQUE . SCOLAIRE

ETUDIANT . PUBLIC PLUS

BILLET DÉCOUVERTE 2 CONCERTS
 240 F . 72 DM
 1 CONCERT A + 1 CONCERT B

ABONNEMENT 3 CONCERTS
 330 F . 100 DM
 1 CONCERT A + 2 CONCERTS B

ABONNEMENT 5 CONCERTS
 500 F . 150 DM
 2 CONCERTS A + 3 CONCERTS B

ABONNEMENT A TOUS LES CONCERTS
 810 F . 242 DM

Un abonnement à 3, 5 ou 9 concerts vous permet de bénéficier d'une place à tarif réduit pour chaque spectacle supplémentaire qui se rajoute à l'abonnement (au moment de l'abonnement ou en cours de saison).

Concerts du groupe A

190 F / 160 F - réduit ⁽¹⁾
 Verdi / La Traviata 18.11.2000
 Beethoven / Symphonie n°9 10.01.2001
 160 F / 130 F - réduit ⁽¹⁾
 J.S. Bach/ Messe en si mineur 5.10.2000

Concerts du groupe B

120 F / 90 F - réduit ⁽¹⁾
 J.S. Bach / Sonates et Partitas 14.12.2000
 Berlioz / Symphonie fantastique 2.02.2001
 Lassus / Les Larmes de Saint-Pierre 3.05.2001
 Poulenc, Chopin 22.06.2001

Concerts hors abonnements⁽²⁾

140 F / 110 F - réduit ⁽¹⁾
 J.S. Bach / Cantates 12.10.2000
 J.S. Bach / 6 conc. brandebourgeois 24.10.2000

(1) Tarif réduit pour les groupes (10 personnes minimum), les demandeurs d'emploi et les abonnés à plus de trois spectacles.

(2) Ces deux concerts ne peuvent être choisis que dans l'abonnement à tous les concerts.

ABONNEMENT SCOLAIRE
 35 F par spectacle / 11 DM
 (3 spectacles minimum)

Cet abonnement s'adresse aux élèves des écoles primaires, des collèges et des lycées. Il est également ouvert à la musique (uniquement pour *Les Sonates et Partitas, La Symphonie fantastique, Les Larmes de Saint Pierre* et le concert *Poulenc, Chopin* par le chœur Accentus). Pour les abonnements de groupes scolaires Maryline Guidet se tient à votre disposition pour vous renseigner et vous conseiller.

Tarifs scolaires pour tous les spectacles hors abonnements⁽¹⁾
 45 F

ABONNEMENT PUBLIC PLUS
 25 F par spectacle / 8 DM
 (3 spectacles minimum)

Cet abonnement s'adresse aux associations de quartiers, centre sociaux, missions locales ainsi qu'au public handicapé.

Tarif public plus (hors abonnement)⁽¹⁾
 30 F

ABONNEMENT ETUDIANT
 35 F par spectacle / 11 DM
 (3 spectacles minimum)

Cet abonnement comprend obligatoirement un spectacle coproduit par le Carreau. Il est également ouvert à la musique (uniquement pour *Les Sonates et Partitas, La Symphonie fantastique, Les Larmes de Saint Pierre* et le concert *Poulenc, Chopin* par le chœur Accentus).

Tarifs étudiants pour tous les spectacles hors abonnements⁽¹⁾
 55 F
 avec la Carte M.G.E.L
 ou le Passeport Culturel
 45 F

(1) Sauf : *La Traviata, La Symphonie n°9* et *La Messe en Si Mineur* : tarif unique étudiant-scolaire 90 F

FORMULAIRE D'ABONNEMENT

Madame Mademoiselle Monsieur

Nom / Name _____ Prénom . Vorname _____

Adresse / Anschrift _____

Code postal / Postleitzahl _____ Ville / Stadt _____

Tél. personnel _____ Tél. prof. _____

Profession / Beruf _____ Date de naissance / Geb. _____

[Lycéen - Etudiant] Etablissement _____

Etiez-vous déjà abonné au Carreau ? Oui Non En 98 / 99 En 99 / 00

Type d'abonnement choisi

Théâtre / Danse

Billet découverte / 2 spectacles 150 F / 45 DM
 Abonnement théâtre/danse 3 spectacles 195 F / 58 DM
 spectacle supplémentaire théâtre ou danse* 65 F / 20 DM
 Abonnement théâtre/danse 5 spectacles 275 F / 85 DM
 spectacle supplémentaire théâtre ou danse* 55 F / 17 DM
 Abonnement théâtre/danse 8 spectacles 400 F / 120 DM
 spectacle supplémentaire théâtre ou danse* 45 F / 14 DM
 * Attention une carte d'abonné vous donne droit à un seul billet à tarif préférentiel par spectacle.

Abonnement scolaire / étudiant 35 F par spectacle / 11 DM
 (3 spectacles minimum)
 Nombre de spectacles _____

Abonnement public plus 25 F par spectacle / 8 DM
 (3 spectacles minimum)
 Nombre de spectacles _____

Musique

Billet découverte / 2 concerts 240 F / 72 DM
 Abonnement 3 concerts 330 F / 100 DM
 Abonnement 5 concerts 500 F / 150 DM
 Abonnement 9 concerts 810 F / 242 DM

Indiquez le titre des spectacles choisis ainsi que les dates s'il y a plusieurs représentations :

[pour les spectacles supplémentaires ; tarif spécial pour les abonnés théâtre et danse et tarif réduit, pour les abonnements musique à partir de trois spectacles]

Ci-joint mon règlement

Prix abonnement		x	Nombre		+	Spectacle suppl.		=	Total

Bulletin à retourner accompagné de votre règlement à l'ordre du Carreau à ...

Le CARREAU . Avenue Saint-Rémy . BP 40190 . 57603 Forbach Cedex

Pour les abonnements scolaire, étudiant et public plus, merci de joindre un justificatif à ce formulaire.

Merci de remplir un formulaire par type d'abonnement



La Lorraine,
c'est tout un monde
dans une région

Seule région française à compter trois frontières, la Région Lorraine est une terre d'art par vocation. Une terre où chaque artiste s'emploie à créer par son talent une partition internationale. Une terre où musiciens, écrivains peintres et sculpteurs déploient la gamme de leur génie. Une terre où les plus grands noms n'ont pas attendu le 1er janvier 1993 pour faire de l'Europe une scène à la dimension de leur ambition. Des pâtes de verre d'Emile Gallé aux cristaux de Daum, De Georges de la Tour à Claude le Lorrain et Ligier-Richier, des Violons de Mirecourt aux architectes des cathédrales des Trois Evêchés, du Chant Lotharagien à Jacques Callot, de Verlaine et Barrès à Koltès, la Lorraine a su de tout temps, briller de mille feux sur la grande scène du monde.



LE CARREAU . SCÈNE NATIONALE DE FORBACH & DE L'EST MOSELLAN

L'ÉQUIPE DU CARREAU

directeur
Laurent Brunner
administrateur
Marie-Hélène Liefroy
chargée des relations publiques
Maryline Guidet
chargée des relations Allemagne
Sylvie Hamard
presse, communication
Valérie Quilez
comptabilité, accueil
Farida Seidelmann
expéditions, affichage
Faiza Bougbar
directeur technique
Régis Klein
équipe technique
Régis Lanzilotta
Frédéric Tassone
Didier Vigenau

COMITÉ DE DIRECTION DU CARREAU

président
Robert Ahr
vice-président
Charles Stirnweiss
trésorier
Marcel Gangloff
secrétaire
Alfred Schwaeger

LE CARREAU TIENT À REMERCIER

SES PARTENAIRES INSTITUTIONNELS

La Ville de Forbach,
La Ville de Freyming-Merlebach,
Le Syndicat Intercommunal d'Action Culturelle
du Bassin Houiller Lorrain,
Le Ministère de la Culture,
Direction de la Musique, de la Danse,
du Théâtre et des Spectacles,
Direction régionale des Affaires Culturelles de Lorraine,
Le Conseil Régional de Lorraine,
Le Conseil Général de la Moselle,
L'Office National de Diffusion Artistique

LES COMMUNES DE

Alsting, Altviller, Barst, Behren-lès-Forbach, Cappel,
Cocheren, Etzling, Farébersviller, Folschviller, Forbach,
Freyming-Merlebach, Guenviller, Hombourg-Haut,
L'Hôpital, Macheren, Morsbach, Ceting, Petite-Rosselle,
Rosbruck, Saint-Avold, Schœneck, Seingbouse, Stiring-
Wendel, Théding, Vahl-Ebersing.

SES COLLABORATEURS PRÉCIEUX

Le Musée Carreau Wendel de Petite-Rosselle,
L'Association Forbach 2000,
Le Festival Perspectives de Saarbrücken,
Le Festival Schichtwechsel de Völklingen,
Le Conseil de fabrique et l'Eglise Saint Rémy de Forbach,
Le pasteur Jehan-Claude Hutchen
et l'Eglise protestante de Forbach,
André Pérotin et l'Office Municipal Culturel
de Freyming-Merlebach,
Musikfestspiele Saar' 2001
La F.E.D.E.L., la M.G.E.L.,
L'Agence Tailormade (Edith Bohl, Anne Fries),
Le bureau de traduction Klingenberg-Cleffmann
Übersetzungen: Suzanne Cleffmann
(Klingenberg/Cleffmann Fachübersetzungen)

La programmation peut être modifiée en cas de nécessité.



La Moselle

Le département de la Moselle souhaite préserver, vivifier, valoriser la vie artistique sur l'ensemble de son territoire et mène pour cela une politique culturelle volontariste.

Le théâtre, parce qu'il propose un autre regard sur le monde, est un moyen d'intégration dans un contexte social difficile. Il constitue par ailleurs un outil de développement local dont on ne saurait ignorer l'importance.

Au delà de l'enjeu économique et social, le théâtre a un rôle plus spécifiquement culturel et artistique et le Département de la Moselle souhaite contribuer à la découverte par un public sans cesse accru de spectacles vivants dont l'exigence artistique est à la mesure de notre positionnement géographique. Le développement culturel de la Moselle réside dans sa capacité d'innovation, de diffusion et de création. Par ses initiatives concrètes, le Conseil Général de la Moselle souhaite accompagner la capacité de création des acteurs culturels afin d'accroître le rayonnement mosellan.

57 = Pp

CALENDRIER OO/OI

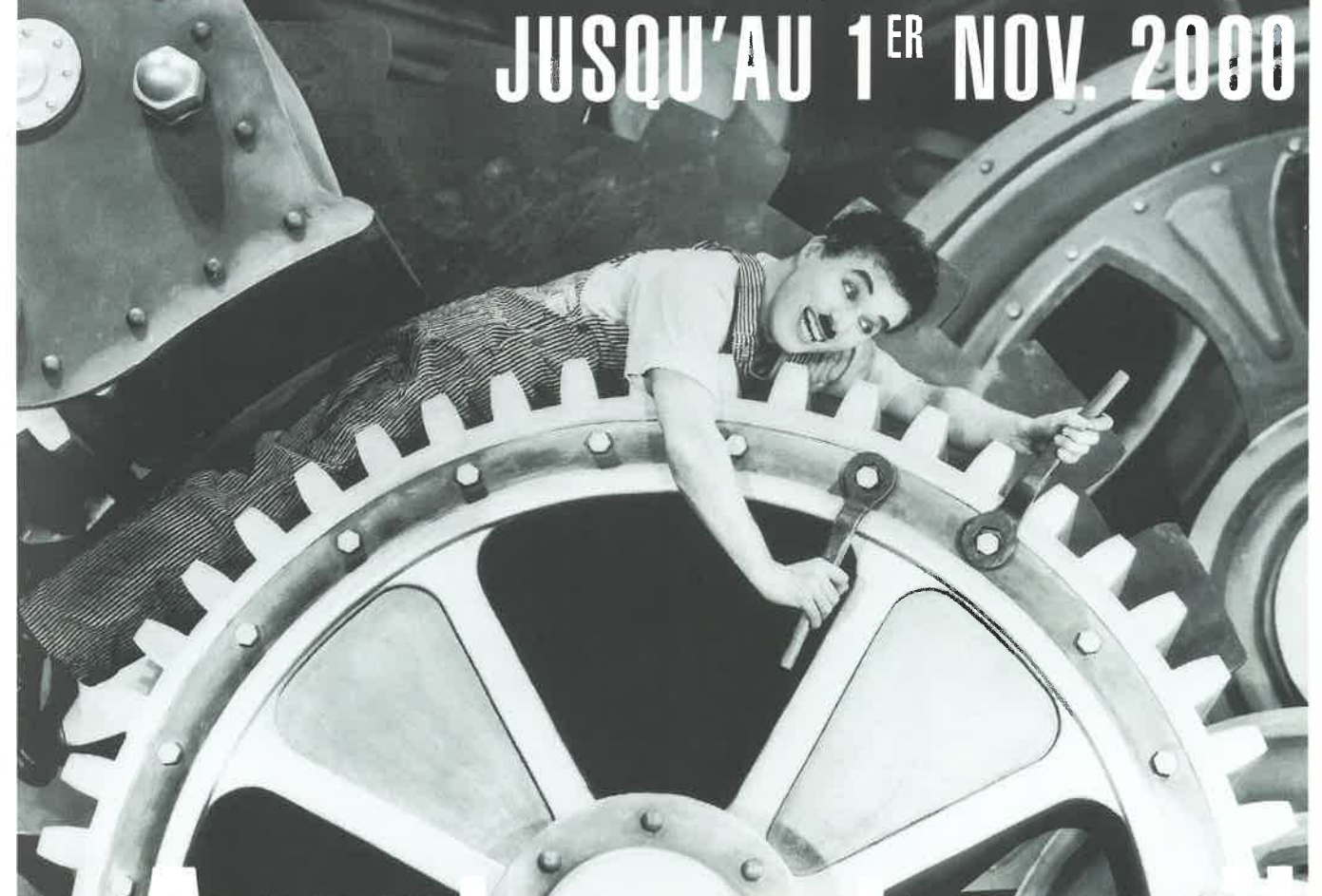
Mois	Jour	Heure	Genre	Titre	Artiste	Lieu
Septembre	vendredi 15	20 h 30		Présentation de saison		Carreau-Wendel . Petite-Rosselle
	vendredi 29	20 h 30	route des orgues	Bach / Vincent Genvrin		Abbatiale Saint-Nabor . Saint-Avoid
	samedi 30	20 h 30	route des orgues	Bach / François Menissier		Eglise protestante . Forbach
Octobre	Dimanche 1er	17 h 00	route des orgues	Bach / Joerg-Andreas Bötticher		Collégiale . Hombourg-Haut
	jeudi 5	20 h 30	musique	Bach / Messe en si mineur		Eglise Saint-Rémy . Forbach
	jeudi 12	20 h 30	musique	Bach / Cantates		Eglise protestante . Forbach
	jeudi 12	20 h 30	théâtre	La face cachée de la lune		Le Carreau . Forbach
	vendredi 13	20 h 30	théâtre	La face cachée de la lune		Le Carreau . Forbach
	samedi 14	20 h 30	théâtre	La face cachée de la lune		Le Carreau . Forbach
	jeudi 19	20 h 30	chansons	Louis Arti / Tête de pluie		Le Carreau . Forbach
	vendredi 20	20 h 30	chansons	Louis Arti / Tête de pluie		Carreau-Wendel . Petite-Rosselle
	mardi 24	20 h 30	musique	Concertos Brandebourgeois		Carreau-Wendel . Petite-Rosselle
	jeudi 26	20 h 30	théâtre	Le projet Jean Osinski		Auditorium du Burghof . Forbach
Novembre	mardi 7	20 h 30	danse	Moving Target / Frédéric Flamand		Le Carreau . Forbach
	mardi 14	20 h 30	théâtre	La Main dans le Bocal dans la Boite...		Le Carreau . Forbach
	mercredi 15	20 h 30	théâtre	La Main dans le Bocal dans la Boite...		Carreau-Wendel . Petite-Rosselle
	jeudi 16	20 h 30	théâtre	La Main dans le Bocal dans la Boite...		Carreau-Wendel . Petite-Rosselle
	samedi 18	20 h 30	opéra	Verdi / La Traviata		Le Carreau . Forbach
	mardi 28	20 h 30	théâtre	Nous avons fait un beau voyage mais...		M.C.F. . Freyming-Merlebach
	jeudi 30	20 h 30	théâtre	Nous avons fait un beau voyage mais...		Maison d'Œuvres . Macheren
	Décembre	vendredi 1 ^{er}	20 h 30	théâtre	Nous avons fait un beau voyage mais...	
samedi 2		20 h 30	théâtre	Nous avons fait un beau voyage mais...		Centre Marcel Martin . Folschviller
jeudi 7		20 h 30	danse	Shazam / Philippe Découflé		Le Carreau . Forbach
vendredi 8		20 h 30	danse	Shazam / Philippe Découflé		Le Carreau . Forbach
samedi 9		20 h 30	danse	Shazam / Philippe Découflé		Le Carreau . Forbach
jeudi 14		20 h 30	musique	Bach / Sonate n°2 et Partitas n°2 et 3		Eglise protestante . Forbach
Janvier	mercredi 10	20 h 30	musique	Beethoven / 9ème Symphonie		Le Carreau . Forbach
	vendredi 12	20 h 30	danse	Bomberdan / Jean-François Duroure		Le Carreau . Forbach
	jeudi 18	20 h 30	danse	Ring / Felix Ruckert		Le Carreau . Forbach
	vendredi 19	20 h 30	danse	Ring / Felix Ruckert		Le Carreau . Forbach
	mardi 23	20 h 30	théâtre	Si c'est un homme		M.C.F. . Freyming-Merlebach
	mercredi 24	20 h 30	théâtre	Si c'est un homme		M.C.F. . Freyming-Merlebach
	jeudi 25	20 h 30	chanson	Kent		Le Carreau . Forbach
Février	vendredi 2	20 h 30	musique	Berlioz / Symphonie fantastique		Le Carreau . Forbach
	jeudi 22	20 h 30	cirque	La Maison autre / Cirque Pocheros		Parking du Val d'Éting . Forbach
	vendredi 23	20 h 30	cirque	La Maison autre / Cirque Pocheros		Parking du Val d'Éting . Forbach
	samedi 24	16 h 00	cirque	La Maison autre / Cirque Pocheros		Parking du Val d'Éting . Forbach
	mardi 27	20 h 30	danse	Valser / Catherine Berbessou		Le Carreau . Forbach
	Mars	jeudi 1er	20 h 30	théâtre	Gemelos	
vendredi 2		20 h 30	théâtre	Gemelos		Carreau-Wendel . Petite-Rosselle
mardi 6		20 h 30	théâtre	La Camoufle		Carreau-Wendel . Petite-Rosselle
mercredi 7		20 h 30	théâtre	La Camoufle		Carreau-Wendel . Petite-Rosselle
jeudi 8		20 h 30	théâtre	La Camoufle		Carreau-Wendel . Petite-Rosselle
vendredi 9		20 h 30	théâtre	La Camoufle		Carreau-Wendel . Petite-Rosselle
jeudi 15		20 h 30	théâtre	Orgie		Le Carreau . Forbach
vendredi 16		20 h 30	théâtre	Orgie		Le Carreau . Forbach
mardi 20		20 h 30	danse	Rain / A.-T. de Kaersmaeker		Le Carreau . Forbach
jeudi 22		20 h 30	théâtre	Les caprices de Marianne		Le Carreau . Forbach
vendredi 23		20 h 30	théâtre	Les caprices de Marianne		Le Carreau . Forbach
samedi 24		19 h 00	théâtre	Démon(s)		M.C.F. . Freyming-Merlebach
samedi 24	21 h 00	théâtre	Un bateau pour l'Australie		Le Carreau . Forbach	
Avril	mercredi 25	20 h 30	théâtre	Stabat Mater Furiosa		Carreau-Wendel . Petite-Rosselle
	jeudi 26	20 h 30	théâtre	Stabat Mater Furiosa		Carreau-Wendel . Petite-Rosselle
Mai	jeudi 3	20 h 30	musique	Les Larmes de Saint-Pierre / Huelgas Ensemble		Eglise protestante . Forbach
	mardi 15	20 h 30	danse	Kubilai Khan Investigations		Le Carreau . Forbach
Juin	vendredi 15	20 h 30	chansons	Tri Yann		Le Carreau . Forbach
	vendredi 22	20 h 30	musique	Chœur Accentus		Eglise protestante . Forbach

EXPO FORBACH 2000
L'AVENTURE DU TRAVAIL

FESTIVAL
"MARS
ATTAQUE!"

EXPOSITION

unique en Europe
JUSQU'AU 1^{ER} NOV. 2000



L'Aventure du travail

Forbach Moselle

CARREAU WENDEL DE PETITE-ROSSELLE

OUVERT TOUS LES JOURS DE 9 À 18 H 0,99 € TTC/m² **N° Indigo 0 825 825 157**

